143
3
801-03
1104-0
ЭЪав
С 53/209 19вкл

ВОСТОЧНЫЯ ЗАМѢТКИ

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ И ИЗСЛѢДОВАНІЙ

ПРОФЕССОРОВЪ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ

ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

1895.

РУМЯНЦОВ. МУЗЕЙ БИБЛІОТЕКА
XXI-36191
К Ау-10
1944

Шугнанскій словарь Д. Л. Иванова.

Еще въ неособенно давнее время смотрѣли на нарѣчія, какъ на испорченные говоры грубаго народа, не заслуживающіе вниманія образованнаго человѣка, и еще менѣе ученаго. Нынѣ этотъ взглядъ значительно измѣнился. Мы знаемъ, что нарѣчія — наравнѣ съ письменными памятниками прошлыхъ временъ — представляютъ собою особые фазисы въ жизни языковъ, и что полная и вѣрная картина этихъ организмовъ, подлежащихъ безпрерывному измѣненію и развитію, немыслима, если пренебрегать той или другой стороной разнообразныхъ ихъ проявленій.

Еще болѣе важнымъ становится научное значеніе нарѣчій въ тѣхъ, далеко не рѣдкихъ, случаяхъ, когда у одной изъ народностей вмѣстѣ съ высшею культурою выработалась болѣе изящная и правильная форма языка, привлекающая къ себѣ всѣхъ, кто стремится къ образованію или къ участію въ дѣлахъ государственныхъ и культурныхъ, и вытѣсняющая въ низшіе слои народа болѣе грубые, но зачастую болѣе самостоятельные и первобытные говоры. Эти послѣдніе уже не оставляютъ болѣе за собою письменныхъ памятниковъ, могущихъ свидѣтельствовать объ ихъ строѣ въ извѣстный періодъ времени, и изслѣдователи такимъ образомъ лишаются драгоцѣннаго научнаго матеріала, изо дня въ день на всегда пропадающаго.

Поэтому изученіе нелитературныхъ языковъ и нарѣчій сдѣлалось одною изъ главныхъ задачъ современныхъ языковѣдовъ, во всѣхъ отрасляхъ этой науки. Наконецъ взялись за дѣло и иранисты, убѣдившись, что

изученія обоихъ древнѣйшихъ языковъ, авестскаго и древне-персидскаго, сравнительно съ однимъ только новоперсидскимъ далеко недостаточно для разъясненія всѣхъ вопросовъ и сомнѣній, съ которыми имъ постоянно приходится встрѣчаться. Уже то обстоятельство, что въ теченіе болѣе тысячи лѣтъ вся литературная дѣятельность иранскаго племени — за исключеніемъ авторовъ писавшихъ по-арабски—выражалась лишь на одномъ новоперсидскомъ языкѣ [1]), достигшемъ благодаря этому высшей степени совершенства, но притомъ весьма незначительно измѣнившемся, уже одно это, говорю, закрыло для насъ въ жизни иранскаго языка цѣлый, долгій періодъ, для освѣщенія котораго единственные хотя и слабые лучи возможно будетъ извлечь только изъ разбора новѣйшихъ нарѣчій.

Въ числѣ этихъ нарѣчій, разбросанныхъ отъ Кавказа до Памировъ, т. е. по всему пространству, когда-либо въ теченіе вѣковъ Иранцами занятому, особый интересъ привлекаютъ къ себѣ самыя восточныя, о существованіи которыхъ стало извѣстно лишь въ послѣднія десятилѣтія. На нихъ говорятъ различныя иранскія племена, вытѣсненныя судьбою въ горныя ущелья у верховьевъ Аму-Дарьи и его притоковъ, такъ называемые Галча [2]). Благодаря своей замкнутости эти горцы подлежали лишь сравнительно позднему и слабому вліянію персидской культуры, вслѣдствіе чего и ихъ нарѣчія могли развиваться гораздо самобразнѣе относительно звуковъ, формъ и словаря, чѣмъ западныя нарѣчія, сильно отзывающіяся «персизмами», если позволительно образовать этотъ терминъ. Вслѣдствіе этихъ особенностей заимствованныя Галчинцами у Таджиковъ персидскія слова — не говоря уже о тюркскихъ и арабскихъ — легко различаются отъ коренныхъ словъ, представители которыхъ въ западныхъ нарѣчіяхъ отчасти или вымерли или никогда не были въ употребленіи.

Къ сожалѣнію, знаменитые путешественники 70-хъ и 80-хъ годовъ, открывшіе для науки тайны Памировъ и сосѣднихъ имъ странъ, изслѣдовали съ особымъ вниманіемъ географію, фауну и флору пройденныхъ ими въ

---

1) Я нарочно обошелъ молчаніемъ еще столь мало изслѣдованные памятники еврейско-персидскаго языка, погибшую табаристанскую письменность, и сравнительно поздніе попытки литераторовъ на языкахъ афганскомъ и курдскомъ.

2) Обыкновенно пишутъ *Гальча*, но вычеркивая букву ь я думаю ближе выразить подлинное произношеніе слова غلچه.

первый разъ мѣстностей, но съ нѣкоторымъ пренебреженіемъ относились къ кореннымъ жителямъ; и лишь немногіе изъ нихъ заинтересовались языками, на которыхъ говорятъ туземцы. Это объясняется тѣмъ, что спеціалисты по языковѣдѣнію ни въ одной экспедиціи не участвовали, и что большинство изслѣдователей даже не знало ни персидскаго (таджикскаго) ни тюркскаго языка.

Достойное исключеніе представляетъ собою англійскій агентъ Робертъ Шау [1]), которому несомнѣнно принадлежитъ первое мѣсто среди піонеровъ діалектологіи Средней Азіи. Ему мы обязаны довольно удачнымъ очеркомъ грамматики нѣсколькихъ нарѣчій, лексическими матеріалами, и, главное, образцами живой рѣчи, необходимыми для контроля теоретической части эскиза.

На этихъ собранныхъ г. Шау матеріалахъ основывается главнымъ образомъ первый опытъ научнаго изслѣдованія памирскихъ нарѣчій въ ихъ отношеніяхъ между собою и къ западнымъ отраслямъ иранскаго языка — извѣстный трудъ В. Томашека [2]), который, несмотря на излишнюю смѣлость и отчасти неудачность этимологическихъ сопоставленій, еще нынѣ слѣдуетъ признать за самый полный сводъ нашихъ свѣдѣній въ этой отрасли иранской филологіи.

Но и наши отечественные путешественники, столь много сдѣлавшіе для открытія среднеазійскихъ странъ, не совсѣмъ упустили изъ виду собираніе лингвистическихъ свѣдѣній. Считаю не лишнимъ помѣстить здѣсь списокъ тѣхъ матеріаловъ, которыми я могъ располагать.

---

1) R. B. Shaw. On the Ghalchah Languages (Wakhí and Sarikolí): Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vol. XLV, Part I, No II.—1876 (Calcutta) pp. 139—278. Въ концѣ pp. 272—278 сообщенъ: Comparative Vocabulary. Wakhí, Sarikolí, Shighni, Sanglichi, Minjaní. (The three latter collected by Munshí Faiz Bakhsh). Необходимо замѣтить, что мунши Файзъ-Бахшъ записалъ собранныя имъ слова арабскими письменами, какъ видно изъ примѣчаній самого Шау; поэтому латинская транскрипція послѣдняго вышла иногда не совсѣмъ удачною.

— — On the Shighni (Ghalchah) Dialect: тамъ-же, Vol. XLVI, Part I, No. II.—1877 pp. 97—126.

Выдержки изъ этихъ двухъ статей см. у И. Минаева, Свѣдѣнія о странахъ по верховьямъ Аму-Дарьи (по 1878 г.). Спб. 1879 г., стр. 205—211.

2) Wilh. Tomaschek. Centralasiatische Studien. II. Die Pamir-Dialekte. Wien, 1880. 8° [A. d. Sitzgsber. d. phil.-hist. Cl. d. k. Akad. d. W. (XCVI Bd., III H., S. 735) bes. abgedruckt].

По языку *ягнобскому:*

1) А. Л. Куна, 1870 г.
2) Ш. Акимбетева, 1880 г.
3) Г. А. Арандаренко, до 1885 г.
4) Н. И. Веселовскаго, 1885 г.
5) Е. Ѳ. Каля 1887 г.

По языку *шугнанскому:*

6) Д. Л. Иванова, 1883 г.

По языкамъ *ваханскому* и *кунджутскому* [1]):

7) Громбчевскаго, 1889-90 г.
8) Аракулова (въ копіи В. Ѳ. Каля, 1892 г.).

Номера 1, 3—5 принадлежатъ библіотекѣ Имп. С.-Петербургскаго Университета [2]), № 2-й уже отпечатанъ [3]), № 6-й и 7-й хранятся въ архивѣ Имп. Русскаго Географическаго Общества, а № 8-й въ Азіатскомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ.

Составляющіе предметъ настоящей статьи матеріалы Д. Л. Иванова по нарѣчію шугнанцевъ были любезно предоставлены въ мое распоряженіе, при отношеніи секретаря Имп. Русскаго Географическаго Общества, отъ 23-го ноября 1890 г. Они состоятъ изъ 6-ти листовъ «Объясненія», сообщеннаго ниже, и тетради съ «Шугнанскимъ словаремъ». Записанныя слова авторъ расположилъ въ систематическомъ порядкѣ, по слѣдующимъ отдѣламъ: 1. Человѣкъ. — 2. Тѣло человѣка. — 3. Пища. — 4. Одежда, сбруя. — 5. Домашнія и дикія животныя. — 6. Хозяйственная утварь, Страны, жилища. — 7. Мѣстность, погода. — 8. Растенія, металлы, камни. — 9. Существительныя. — 10. Прилагательныя. — 11. Мѣстоименія. — 12. Нарѣчія. Предлоги. — 13. Нарѣчія времени. — 14. (безъ надписи). — 15. Глаголы.

---

1) Родственныя отношенія кунджутскаго языка еще не опредѣлены, пока одно только можно сказать, что онъ ни иранскаго ни тюркскаго корня. Около полсотни словъ сообщилъ уже J. Biddulph. Vocabulary of Sirikoli, Wakhan, & Kunjoot dialects: Report of a mission to Yarkand in 1873, under command of Sir T. D. Forsyth. Calcutta 1875. 4⁰ pp. 562—573.

2) Инвентарь Библіотеки Университета. № VII. За 1885—1890 г. Спб. 1893 г., стр. 721 № (2261) IV. О № 5-мъ см. Записки Вост. Отд. Имп. Русскаго Археологическаго Общества, т. III, стр. 128.

3) Ш. Акимбетева. Очерки Когистана: Туркестанскія Вѣдомости 1881 г. № 3. Эта статья вышла на французскомъ языкѣ въ Revue de linguistique XV (1882) pp. 271—292: La langue des Yagnobis, за подписью Ch. de Ujfalvy, который однако своего ничего не прибавилъ.

Краткую замѣтку о языкѣ Шугнанцевъ г. Ивановъ сообщилъ уже печатно по возвращеніи съ экспедиціи [1]).

При изданіи я считалъ неудобнымъ сохранить порядокъ рукописи, такъ какъ онъ значительно затрудняетъ справки, и принялъ способъ, примѣненный уже В. А. Жуковскимъ, расположить слова нарѣчій въ видѣ словаря съ персидскаго. Исключеніе я допустилъ лишь для мѣстоименій, частицъ и глаголовъ, которые образуютъ особыя группы.

Въ виду скудости матеріала необходимо было сохранить транскрипцію г. Иванова со всѣми особенностями и противорѣчіями. Какіе приблизительно звуки ему слышались, читатель можетъ сообразить по сравненію съ данными Шау и Гейуордомъ [2]) транскрипціями, которыя прибавлены при каждомъ словѣ, встрѣчающемся у нихъ. Сверхъ того указаны тѣ страницы въ названномъ выше трудѣ Томашека, гдѣ читатель найдетъ соотвѣтствующія слова остальныхъ иранскихъ языковъ.

При семъ однако я счелъ нужнымъ замѣнить недостаточно ясную транскрипцію г. Шау [3]) Шегреновскою азбукою, по слѣдующей схемѣ:

Shaw:	a	—	ä	é	—	ē
	â	—	a̲	è	—	e̲
	à	—	a	i	—	i
	e	—	e	o	—	o

1) Путешествіе на Памиръ: Извѣстія Имп. Русск. Геогр. Общ. XX (1884), стр. 209 слл., о языкѣ см. стр. 247—8. — Отчетъ объ этой экспедиціи сообщенъ тамъ же XIX (1883), стр. 332—340: «Памирскія экспедиціи 1883 г. (Съ картою)».

Изъ иностранныхъ журналовъ смотри еще:

Petermann's Mittheilungen. XXX (1884), p. 81 ff. и Taf. 4; XXXI (1885), p. 123 ff.

Proceedings of the R. Geographical Society. VI (1884), p. 135 ff. (with map); VII (1885), p. 339.

Bulletin de la Société de géographie. 7-e sér. VI (1885, Paris), p. 173 ss.

Compte rendu des séances de la Société de géographie. 1884, p. 163 ss.

Ausland. 1884 № 3, p. 59; № 21, p. 418; № 22, p. 437; 1885 № 41, p. 809.

Globus. XLVI (1884) № 5, p. 77.

2) Letters from Mr. G. W. Hayward on his explorations in Gilgit and Yassin: Journal of the R. Geographical Society. XLI (1871), pp. 1—30: Appendices. (a) Vocabularies of the dialects of Dardistan, Wakhán, Shignán and Roshnán; pp. 29—30: Dialects of Wakhán, Shignán, and Roshnán (оба послѣдніе вмѣстѣ).

3) Описаніе звуковъ см. у Шау стр. 149 и 98. Къ сожалѣнію, количество гласныхъ обозначено у Шау недостаточно тщательно.

ó, ô	—	ō	khh	—	х
ö	—	ö	l	—	л
u	—	у	m	—	м
ú, û	—	ӯ	n	—	н
ü	—	ӱ	ng	—	ң, ңг
ai	—	ai	p	—	п
ei	—	ei	q	—	k
au	—	ау	r	—	р
ao	—	ао	s	—	с
b	—	б	sh	—	ш
ch	—	ч	sch	—	ш̀
d	—	д	skh	—	х̌
dh	—	∂	t	—	т
dz	—	ʒ	th	—	ҏ
f	—	ф	ts	—	ц
g	—	г	v	—	в
gh	—	ɣ	w	—	w
h	—	h	y	—	j
j	—	ц	z	—	з
k	—	к	ż	—	ж
kh	—	х̀			

Познакомивъ читателя съ той частью работы, за которую отвѣтственность падаетъ на редактора, предоставляемъ слово самому путешественнику.

«Объясненіе къ шугнанскому словарю.

«Во время Памирской экспедиціи 1883 г. мнѣ два раза довелось быть «въ Шугнанскихъ владѣніяхъ: въ с. Сардымѣ (собств. Шугнанъ) и въ «укрѣпленіи Серезѣ (Рошанъ). Воспользовавшись вынужденной остановкой «въ Сардымѣ для сбора свѣдѣній о шугнанскомъ нарѣчіи, я долженъ былъ «испытать два значительныя неудобства: во 1-хъ, стараться не придать «огласки записыванію словъ, во 2-хъ, вести эти записи безъ переводчика, «котораго я отправилъ въ Барпляндж, въ качествѣ своего посланника, «къ авганскому правителю Шугнана. На мое счастье Мирза Сеидъ-Муса,

«проживавшій въ Сардымѣ, зналъ довольно порядочно узбекскій языкъ, «который былъ знакомъ до нѣкоторой степени и мнѣ. При помощи этаго «то языка я и велъ всѣ объясненія при своихъ распросахъ. Но, боясь «довѣриться своимъ бѣглымъ знаніямъ тюркскаго нарѣчія, я употребилъ «слѣдующій способъ: взялъ имѣвшіеся у меня словарь Старчевскаго «(Спутникъ русскаго человѣка, 1878 г.) и грамматику М. Терентьева (1875 [1]) «и повелъ записи наиболѣе употребительныхъ словъ, спрашивая Мирзу по- «таджикски или по-персидски. Но такъ какъ словарь Старчевскаго во мно- «гомъ разнится съ таджикскимъ языкомъ, то въ большинствѣ случаевъ я «долженъ былъ пояснять слово переводомъ на узбекскій языкъ. Такимъ «порядкомъ сложилась довольно длинная процедура записыванія. Кончить «словарь я не успѣлъ, ибо съ появленіемъ въ моемъ лагерѣ авганцевъ «нужно было вести дѣло почти воровски, а вскорѣ и совсѣмъ прекратить «сношенія съ Мирзой.

«Наибольшія трудности касались грамматики, ибо разспросы о фор- «махъ изложенія словъ часто давали одну лишь путаницу. Вотъ почему я «и ограничиваюсь по этой части весьма немногимъ.

«Транскрипція, принятая мною, имѣетъ слѣдующія особенности: дове- «лось ввести 1) нѣмецкую букву *h*, для передачи придыханія, не выражаемаго «на русскомъ языкѣ; 2) *th*, для обозначенія звука, сходнаго съ англійскимъ «*the*; 3) безъ сомнѣнія тотъ же звукъ, но въ сочетаніи съ другими [2]) глас- «ными, принимаетъ при выговорѣ оттѣнки, въ которыхъ ясно слышится «звукъ *з*, какъ напр. въ словѣ *thумъ* = *зумъ* — хвостъ; въ другихъ же «словахъ быть можетъ тотъ же звукъ *the* можетъ быть ярче охарактери-

---

1) А. Старчевскій. Спутникъ русскаго человѣка въ Средней Азіи, заключающій въ себѣ словари (написанные русскими буквами) языковъ: I. Тюркскаго (джагатайскаго или узбекскаго) съ особенностями нарѣчій: кашгарскаго, хивинскаго и туркменскаго; II. Киргизскаго (казакскаго); III. Татарскаго (казанскаго и оренбургскаго); IV. Сартскаго (городскаго, узбекскаго, преимущественно техническаго) и V. Таджикскаго (бухарскаго), съ грамматическими очерками. Спб. 1878 (tit. VIII стр. 804 столб.), 8°.

Мих. Терентьевъ. Грамматики турецкая, персидская, киргизская и узбекская. Книга первая. Спб. 1875. ([IV] 209), 8°.

— Хрестоматіи турецкая, персидская, киргизская и узбекская. Съ приложеніемъ почерковъ и таблицы лѣтосчисленій. Книга вторая. Спб. 1876 (tit. 108 стр. 8 литогр. лл.), 8°.

2) Sic; для меня неясно, какое въ этомъ дѣлѣ значеніе могутъ имѣть «другія гласныя».

«зованъ польскими буквами *dz*, гдѣ *z* звучитъ мало замѣтно, какъ напр. въ «словѣ *dzucь* — десять (также какъ въ польскомъ *gdzie*), хотя можетъ «статься было бы правильнѣе въ смыслѣ ороографическомъ писать это «слово такъ: *thucь*.

«Слова расположены въ отдѣлахъ по значенію, и въ алфавитномъ «порядкѣ лишь въ одномъ отдѣлѣ, гдѣ собраны глаголы [1]).

«Немногія грамматическія формы, записанныя мною, характеризуютъ «языкъ шугнанцевъ какъ родственный таджикскому. Неговоря уже о томъ, «что большая доля словъ шугнанскаго нарѣчія взята изъ языка таджик- «скаго (при чемъ слова рѣже употребляющіяся, или имѣющія офиціальный «характеръ, перешли къ шугнанцамъ безъ измѣненія; слова же, сдѣлав- «шіяся бытовыми, болѣе или менѣе измѣнены въ выговорѣ), даже основ- «ныя формы, какъ напр. вспомогательные глаголы, мѣстоименія, предлоги «и т. п. всецѣло родственны персидскому языку.

«Вслѣдствіе этого мы не находимъ въ шугнанскомъ языкѣ родовъ.

«Склоненіе существительныхъ:

«И. *Амрō* — другъ	В. *амро-ре*
«Р. *аз-амрō*	Т. *амроарда*
«Д. *бе-амро*	

«Прилагательныя повидимому при существительныхъ не измѣняются «по падежамъ. Сравнительная и превосходная степени составляются:

«П. *башандъ* — хорошій.

«С. *башанды* — лучше.

«П. *лябб-башандъ* — много хорошій.

«Слова *ляббъ* или *ляппъ* (кажется, первое правильнѣе, судя по нѣко- «торымъ сочетаніямъ, въ которыхъ слышится ясно *б*, а не *п*, какъ «напр. . . . . .[2]) примѣняется и къ образованію множественнаго числа. «Такъ *сипо* — солдатъ, во множественномъ будетъ *ляббсипо*.

---

1) Этотъ порядокъ мною измѣненъ; см. выше, стр. 273.

2) Въ рукописи пропускъ.

«Склоненіе личныхъ мѣстоименій:

«Ед. ч. И.	*узъ* — я	*ту* — ты	*іё* — онъ
Р.	*мамōль*	*тумоль*	*іёмолъ*
Д.	*мундъ*	*пи то*	*певē*
В.	*мордъ*	*тордъ*	*вердь*
Т.	*ба манъ*	*пито*	*педе* (sic)
«Мн. ч. И.	*узъ* — мы[1])	*тамā* — вы	*ишанъ* — они
Р.	*машмоль*	*тамамоль*	*ишанмоль*
Д.	*пе машъ*	*пе тама*	*пи ишанъ*
В.	*маширдъ*	*тамардъ*	*ишанрдъ*
Т.	*пе машъ*	*пе тама*	*пи ишанъ*

«Вотъ нѣсколько сочетаній: *му каль* — моя голова; *те врун* — твоя «бровь; *бендеи тама* — вашъ слуга; *та аваль башандъ астъ* — твое «(ваше?) здоровье хорошо есть?; *азъ люфти то* — изъ милости (?) вашей «(твоей); *азъ мерхемети тама* — изъ дружбы вашей; *ямъ башандъ уорджь* — «эта хорошая лошадь.

«*узумъ* — я самъ; *ту хубастъ* — ты самъ.

«Вопросит. мѣстоим.: *чирдъ* — кого (винит. пад.); *чизардъ* — чего «(для чего?); *чаēмъ* — кто я?; *чай* — кто онъ?; *цанāнга* — что (соот-«вѣтствуетъ персидскому *чигуне*); *чизъ* — что (соотв. перс. *чи*); *ів-ів* — по «одному. (Остальныя составляются по тому же закону).

«*чизъ алляфтъ*? — что ты сказалъ?

«*царангатлюфтъ*? — какъ ты сказалъ?

«*чи думъ пунте саве?* — по какой дорогѣ идти?

«Глаголы.

«Съ ними наиболѣе неясностей. — Неокончательное наклоненіе опре-«дѣляется окончаніемъ *дау* и *тау*. Повелительное образуется отбрасы-«ваніемъ окончанія и въ нѣкоторомъ измѣненіи, хотя не вездѣ:

---

1) «Въ обозначеніи перваго лица очевидная путаница, которую разъяснить я никакъ «не могъ. Такъ для слова единственнаго числа мнѣ сперва говорили *мондъ*, а затѣмъ *узъ*; «послѣднее вѣрно и въ фразахъ (см. ниже); судя же по косвеннымъ падежамъ множ. числа, «слово мы скорѣе *машъ*, *му*, а не *узъ*».

«*верихтау*	ломать	*верях*ъ	ломай
«*зедау*	бить	*зе*	бей
«*невиштау*	писать	*невишь*	пиши
«*люфдау*	говорить	*люф*ъ	говори
«*винтау*	смотрѣть	*вин*ъ	смотри
«*парджившдау*	брать	*парджив*ъ	бери
«*везинтау*	узнавать	*взун*ъ	узнай
«*парзедау*	продавать	*пардод*ъ	продай
«*вистау*	вязать	*винд*ъ	вяжи
«*зидау*	убивать	*зин*ъ	убей

«неправильные:

«*чидау*	дѣлать	*кин*ъ	дѣлай
«*мидау*	умирать	*мар*ъ	умри
«*кивдау*	вставать	*андызъ*	встань
«*тидау*	идти	*са*	иди
«*яттау*	приходить	*а*	приди

«Вспомогательный глаголъ спрягается также какъ въ персидскомъ «языкѣ: *ястумъ, ясти, ястъ, ястимъ, ястидъ (адъ), ястендъ.*

«Спряженіе глаголовъ:

«*пiихстау* — спрашивать.

«Наст. вр.: *пихтиумъ* — я спрашиваю, *пихтце, пихстъ, пихцамъ, пихцидъ, пихцандъ.*

«Прошедш. вр.: *пихстумъ, пихстидъ, пихсти* — различить ед. отъ «множ. мой учитель не могъ.

«Вотъ какое спряженіе онъ далъ для гл. *люфдау* — говорить:

«*лювумъ-машъ,*	*лювс-ту,*	*лювдъ-iюта*
«*узъ лювумъ,*	*тама лювидъ*	*уазимъ-лювдитъ*
«*лювдумъ,*	*тутъ лювдитъ,*	*iю лювде*
«*узъ-лювдумъ,*	*тама лювдитъ,*	*уазимъ лювдитъ*
«*халимъ лювумъ,*	*халимъ лювс,*	*халимъ лювидъ*
«*халимъ лювди,*	*халимъ лювинъ*	*уазъ халимъ лювимъ*

«*узъ чесумъ* — я вижу *узъ ризiумъ* — я росту.

«тамамъ на взиндъ васъ я не узналъ.

«ма уорджъ bethанъ кинъ мою лошадь сѣдло сдѣлай (осѣдлай).

«ма уорджъ наль кинъ мою лошадь подкову сдѣлай (подкуй).

«тама хамиха живъ кинумъ васъ всегда (любить буду).

«ямъ кудъ зиндбнъ кихтъ эта собака зубами хватаетъ.

«ху саатумъ бе нестъ мои часы я потерялъ (нѣтъ).

«Въ Рошанѣ (Серезѣ) мною записаны пѣсни *(созъ)* отъ извѣстнаго «молодаго пѣвца Рахматуллы Ляльбека:

[Текстъ].	«Примѣрный [1]) переводъ этой пѣсни такой:	Опытъ транскрипціи и перевода, составленный издателемъ.	
«Алō мадыкъ,	«Ахъ, матушка,	I, 1 алá мāдік	الا مادرك
«Алō разинъ,	«Ахъ, дѣвушка,	алá разíн	الا دختر
«Кашикъ муфивъ,	«Какъ горитъ (жжетъ)	ка..... му.....	چه .....م.....
«Худжо навинъ.	«Моя душа!	ху ц̄ан-а? вīн	جانِ خودم بين
«Тарбохъ савāмъ,	«Въ садъ пойду	5 тар бāɣ савáм	به باغ شوم
«Лайли винāмъ;	«.... посмотрю	Лаілī вінáм	ليلى بينم
«Кяшдохъ савамъ—	«Жарко ходить	.....савам	.....[داغ?] شوم
«Белих-тарбохъ	«Прійдя въ садъ	.....тар бāɣ	..... به باغ
«Сайлямъ кинāмъ...	«Гулять буду	саілāн кінáм	سَيران كُنم
«Ходжонъ тоджонъ	«Отъ всей души	10 ху ц̄ан ту ц̄ан	جانِ خود [و] جانِ تو
«Михманъ кинамъ,	«Гостя приму (угощу)	міhмāн кінам	مهمان كنم
«Читтыкъ чапанъ—	«Ситцевый халатъ	чіттік чапан	. . . . .
«Нухра такинъ—	. . . . .	нуɣра.....	.....نقره
«Тарту хизикъ	«Съ тобой играть	тар ту..	به تو.....
«Муна лякинъ...	«Мнѣ не велятъ	15 муна ла-кін	سيب؟ بنِه
«Читтыкъ чапанъ,	«Ситцевый халатъ	чіттік чапан	
«Доманъ ляндzи,	«Чалму надѣнь	дāман.....	دامن.....
«Сіё суворъ,	«Вороную заводную лошадь	сійāh сувāр	سياه سوار

1) «Добиться подстрочнаго перевода не могъ, несмотря на всѣ усилія и перекрестные разспросы».

«Сурхумъ даврӣ	«Въ попонѣ возьми	сурхӯн?.....	....?سرخون
«Роӣ дурӣ	«Дорогой заснулъ	20 рāh-і дӯр-ī	راهِ دوری
«Хобамъ тувинтъ	«Во снѣ тебя видѣлъ	хāб-ам ту вīнт	(در) خواب ترا دیدم
«Тохо ляволь	. . . . .	ту hāл аhвāл	حال (و) احوالِ تو
«Харобамъ винтъ...	. . . . .	23 харāб-ам вīнт	خراب دیدم

«Другая пѣсня. II.

«Теёмъ, теёмъ	«Прійди, прійди	1 тіjáм, тіjáм	بروم بروم
«Равōнъ савāмъ	«Вмѣстѣ пойдемъ.	равáн савáм	روان شوم
«Лайли винамъ	«На милую посмотрю	Лаілī вīнам	لیلی بینم
«Джуван савамъ	«Юношей дѣлаюсь	цувāн савам	جوان شوم
«Туи казюдъ	«Ты оттуда	5 ту.....	.....تو
«Маши казудъ	«Я отсюда [1])	māш.....	.....ما
«Дарьё хатцикъ	«Ты за рѣкой	дарjā хац-ік	یك آبِ دریا
«Машъ мазинā	«Я на этой сторонѣ [2])	māш маðīнá	میانِ ما
«Чафрӣмъ чигазъ	«На ровной площадкѣ	. . . . .	. . . . .
«Базіимъ чуth	«Танцовать будемъ	10 бāзī-ам чуð	بازی کردم
«Тухуз нистау	«Съ тобой сидѣть	ту..... нīстау	بپیشِ تو نشستن
«Зорhіямъ чуth	«Мнѣ радостно	....-ам чуð	.....کردم
«Туи казодъ	«Ты тамъ	ту.....	.....تو
«Маши казōдъ	«Я здѣсь	māш....	.....ما
«Кафиръ хацикъ [3])	«Проклятая вода	15 кāфір хац-ік	یك آبِ کافر
«Машъ мазина	«Между нами [4])	māш маðīна	میانِ ما

---

1) «? вѣроятнѣе: куда ты — туда и мы».

2) «вѣрнѣе: потокъ (рѣка) воды (насъ раздѣляетъ) между нами».

3) Варіанты въ скобкахъ: «(хатцикъ, казикъ)».

4) «насъ раздѣляетъ».

III [1]).

«Эно занинъ	«Какъ хорошо [2])	«Эдильбаръ позанынъ	ای دلبرِ نازنین
«Ширинъ, ширинъ	«Сладостно, сладостно	«Ширинъ, ширинъ	شیرین شیرین
«Зандонъ дурастъ	«Зубы прекрасны	«Дандонъ чидорастъ	دندان چو دُر است
«Дузульфъ заринъ, заринъ (?)	«Волосы золотые	«Дузульфъ заринъ-заринъ	دو زلف زرین زرین
«Дар бистар ту	«Мнѣ хочется съ тобой	«Дар бистаро то	در بسترِ تو
«Хоп аловамъ	лежать на одной постели	хоп аловамъ	.....(?) خواب
«Бошамъ буи	«Ты стройна и	. . . . .	باشم (?) بویِ تو
«Ту чинонъ хошастъ	похожа на души-	. . . . .	چنان خوشست
«Мушкинъ, мушкинъ	стый цвѣтокъ	«Мушкинъ, мушкинъ	مشکین مشکین

IV [7]).

«И бульбули нолонъ	ای بلبلِ نالان	Имсоль шудамъ	امسال (?) شدم
«За ѣаматзоршудамъ	زغمت زار شدم	Маншакаръ руи ту	من شکر رویِ تو
«Дерасрети дидоръ	در حسرتِ دیدار	Туна дидамъ.	تو (را?) نه دیدم

---

1) Эти стихи, не раздѣленные въ рукописи отъ второй пѣсни, не принадлежатъ болѣе къ ней, потому что языкъ чисто таджикскій, за исключеніемъ ст. 6, который однако изъ шугнанскаго матеріала не объясняется. Варіантъ, записанный г. Ивановымъ безъ перевода, помѣщенъ мною на ряду съ первой редакціею. За нимъ въ рукописи немедленно слѣдуетъ пѣсенька, отмѣченная № IV, также на таджикскомъ нарѣчіи и безъ перевода. К. З.

2) «(ты очень хороша?)».

СЛОВАРЬ.

А. Имена существительныя, прилагательныя и нарѣчія.

آب *вода* хацъ. Sh. хӑц. Hd. khetz *water*, khets *river*. Tom. 24. — *проточная вода* хацъ-тизтъ, *орошать, поливать* хацъ-дадэмъ; *супъ* гуфть-хацъ (см. گوشت).

آتش *огонь* їяцъ, іотцъ. Sh. ja̱ц. Hd. yutz. Tom. 21.

آخته‌خانه *конюшня* ахта хона. Sh. 107,26 äx̀тха̱нä.

а. آدم *человѣкъ* адамъ. Sh. 105,3 а̱дäм.—адами задъ *никто* = آدمی‌زاد.

آرایش دادن *украшать* арайхдедау.

آرام کردن *успокоить, быть довольнымъ* амарчидау.

آرد *мука́* яучъ. Sh. 274 jäва̱ц *flour*. Tom. 63.

آرنج *локоть* ухчернь. (Tom. 53).

آری *да, такъ* онъ.

آزاد کردن *освобождать* рузедау (для меня не ясно).

آزمود کردن *пробовать* азимӯдомъчо (ptc. аросор. + ом чо *мною сдѣлано*).

آزمون کردن *испытывать*, азмучидау (если не и здѣсь آزمود, д котораго слилось съ ч).

آسان *легко* асанъ. Sh. 110,11 äса̱н. Hd. asán.

آستین *рукавъ* зухъ. Tom. 75.

آسمان *небо* асманъ. Sh. äсман.

آواره شدن *блуждать* аварамъ-су́тте (-м суте *я шелъ*, ср. Sh. 102).

آواز *голосъ* авазъ; ср. *громъ* авазы-балады, во второй части котораго скрывается вѣроятно بالا. —H. kiu, kin (kyu, kin. *voice, sound*. Sh. 112,27 kiw)

آویزان *повѣсить* авизанчидау; *уцѣпиться* авизанамъ (собств. *я висящъ*); сюда относится еще неясное для меня *брать, отложить* авизун-ка̄нъ, если это не 2 sg. imper., которое однако по Sh. 122

Сокращенія: Sh. — Shaw, иногда съ обозначеніемъ страницы и строки; Hd. — Hayward; Tom. — Tomaschek. Римскими цыфрами обозначены рошанскія пѣсни, выше на стр. 279—280.

звучитъ кін; тогда *повъсить* авизонемъ-чо будетъ 1 sg. perf. (*я повъсилъ*). Ягн. āвīзāн акун *онъ повъсилъ*.

آهن *желѣзо* синйн. Sh. спін (но 275 sapsan, вслѣдствіе ошибочнаго чтенія سپسن). Tom. 70.

آهو *кіикъ* сія джандоръ («?») собств. *черное животное*.

آیینه *зеркало* инакъ [изъ древняго-ли ājēnak ʒʼʼʒ (āð̄ēнак), бал. ādēнк, ādēн].

ابر *облако* äбръ; *черная туча* тер-абрэ.

— вармъ Tom. 22.

ابرو *бровь* вру, врюh (врyh) Sh. вруӻ. Tom. 48.

— см. قاش.

ادیم *сафьянъ* адйбь.

t. ارچه (р. كاج) *арча* (дерево, собств. *сосна*) амбахцъ. Sh. ämбехˇц. Tom. 60.

ارزن *просо* пиджъ. Sh. пінц̣-дāнä *millet-seed*. Tom. 62, объясненія котораго (پنج دانه) я не могу допустить.

اره *пила* аррä.

اسب *лошадь* уорджь. Sh. ворц̣ (275 варч). Hd. warch, vorch (vorj). Tom. 31.

a. اسباب *оружіе* асбобъ.

استره *бритва* теh: въ связи-ли оно съ تیغ? См. Horn, Grundriss d. ipers. Etym. n⁰ 409.

a. اشتها *аппетитъ* иштія.

اشك *слёзы* іюфкъ. Tom. 48.

افسار *поводъ* игяра бидамъ. Tom. 73. Скрывается-ли въ первомъ словѣ t. ігäр *сѣдло*?

الا *ахъ* алō I,1.2.

a. البته *конечно* альбатте.

a. امان *миръ, безопасность* амонъ.

امروز *сегодня* нора, норъ. Sh. нур. Tom. 18.

— H. shích *to-day*.

امسال *нынѣшній годъ* асидъ; ср. پارسال первосъ: эти слова м. б. раздѣляются на āс-ід (ср. Sh. jід *he, that*) и перв-āс (ср. др. *парва *первый, прежній*), гдѣ āс значило бы *годъ*(?). Ср. حالا.

امشب *въ эту ночь* нурхабъ. Sh. 107,23 нур-ˇхаб.

انبار *амбаръ* амбаръ.

a. انتظار *ожидать* интизаръ тишдау.

اندکی *понемногу* дусикь.

a. انعام *благодѣяніе* инаамъ.

انگشت *палецъ* ангифтъ; *ступня* ангīххъ. Sh. аңгаˇхт. Tom. 52.

انگشتوانه *наперстокъ* чилля.

a. اوقات *провизія* аукатъ.

a. اولیا *святый* ауліе.

اهك *известь* аһакъ.

t. ایلچی *посланникъ* ильчи.

اینجا *здѣсь* юнде. Sh. jундē. Hd. yandír (= *сюда?*).

باد *вѣтеръ* хуць.

بادرنگ *огурецъ* бадрэнъ.

باران *дождь* баранъ; *дождить* баранъ яттъ (*дождь идетъ*).

باز [*обратно, опять*] *взять обратно* возлюфдау; *возвращаться* вояттау. Sh. bōi *again*, bào *in return*. Tom. 86.

باز см. قرچغای.

بازی *игра* бази; *играть, проигрывать* бази чидау; ср. II, 10.

pa. باعقل *умный, разсудительный* баакля.

باغ *садъ* бохъ I,5.8. Sh. 111,34 ba̯ɣ.

باك نیست *это не помогаетъ* бокнистъ (собств. *нечего бояться, ничего*).

* بالا تنگ *верхняя подпруга* болотранъ. — См. еще آواز.

بالش *подушка* таксаре; изъ так *подъ* + сар *голова?*.

بالشِ زین *подушка сѣдла* юрһали.

t. بالقا (بلغه р. چکوچ) *молотокъ* балька.

بام *крыша* дишидъ. (Tom. 78).

بامزه *вкусный* бамаза.

t.? بای پولی *задатокъ* бай пули; ср у *Наливкиныхъ* بای باش.

بچه *дитя* батча. Sh. 105,13 бāч-гāла (pl.).

برابر *напротивъ* баробарь; *въ полночь* баробарь-хабъ.

برادر *братъ* веродъ. Sh. врōд (брāд). Hd. varád. Tom. 43.

برای چه *для чего* бараичизъ; ср. Sh. 110,22 аз бараі.

برف *снѣгъ* жиничь. Sh. зінің (жанц). Tom. 23; но Hd. barf (baraf), съ перс.

برگ *древесный листъ* паркъ. Sh. парг. Tom. 58.

برنج *рисъ* бринчь. Hd. gring. Tom. 62.

t. بروت (р. سبیل) *усы* бурутъ. Sh. бурӯт (иранскія выраженія см. у Tom. 47).

بره *ягненокъ* варгъ. Sh. wapr. Tom. 35.

بز *бѣлая ткань* вазъ.

بز *козелъ* бузь, вазь. Sh. ваз. Tom. 33.

بزم *пѣть* базм чидау (собств. *пиршествовать*).

بس است *довольно* басъ-ясть.

بسند (خوب) *хорошій* башандъ; *благодарный* (عادل) башāнда; *красивый, добрый, хорошій* башанъ;

вёдро башандаво (ср. هوا). Sh. башанд, бäшанд. Tom. 84.

بلبل *соловей* бюль-бюль.

a. بلی *да, такъ, ладно* балй.

بند *снопъ* вебь.

بنده *слуга, рабъ* банде (бе°).

بوستان *садъ* бустанъ.

بوسه *цѣловать* бачидау; ср. ос. ц̧а-ɣæнvн.

بوم (جغد) *сова* бумъ.

بوی *дымъ* буй. Sh. вѣрнѣе бōі *odour*.

بهادر *воинъ, богатырь* бадыръ.

بهتر *лучшій* бидē; вѣрность этого сопоставленія можетъ подтверждаться формою käттä дē Sh. 106,20, которую ему объяснили какъ сравн. ст.; ср. выше стр. 276.

بیخ *корень, пень* ӯешь (т. е. wēx̌).

بید *ива* уанъ. (Tom. 60?).

بیرون *внѣ* тарважь. Sh. вац̧ *outside*; 105,8 нахтуід тäр вац̧ *he came outside*; 105,3 jī а̄дäм аз вац̧ дēід *a man came in*. Tom. 85. — H. bir *outside*.

بیشه см. درخت‌زار.

بیمار *больной* бимōръ; *худѣть* биморъ сидау.

بینی *носъ* nedzь. Sh. нē̄з (нідс). Tom. 49.

پادشاه *царь* падхō. Sh. па̄дх̌а̄h.

پارسال *прошлый годъ* первосъ; ср. امسال.

پاکیزه *чистый* покиза̄.

پای *нога* мupoth (т. е. му па̄д *моя нога*). Sh. па̄д (пад). Hd. pá. Tom. 56.

پایگاه *полъ* (въ комнатѣ) пойга; ср. Sh. 108,26: мід̧ц̧ häwала чӯд, wi кäл д̄а̄д тäр па̄i-гаh [въ глоссаріи *feet*, неточно], wi тäпа тäр дівē забо *he made a stroke with his sword, and struck his head off at his feet, (while) the body (fell) behind the door*; точнѣе: *мечемъ смахнулъ, его голову швырнулъ на̀ полъ, его тѣло за дверь назадъ*. Но м. б. забō = 3 sg. praet., ср. 108,29 забōд и 1-ое лице забōд-ам (past tense) *to fly, to rush, to burst;* тогда слѣдуетъ перевести: *его тѣло къ двери полетѣло* (?).

پدر *отецъ* пед. Sh. пед. Tom. 41. — Sh. 273, Hd. dád.

پر *перо* паръ; *крыло* парръ. Tom. 51.

پر *полный, много* ляппъ; *вкусный* лябба-маза,

ляпп-маза (см. مزه). Sh. лäп *full, much, many.* — Выше стр. 276. Tom. 84.

[پرچم] *кудри* парчамъ. О значеніи перс. слова см. словари.

پس *затылокъ* мукаль зуботона (т. е. му кал зубō тана *за моей головой тьло*); зубо значитъ собств. *сзади.* Sh. забō *behind*, тäр забō *backwards, behind*, піс забō *after.*

پستان *титька, сиська* бишь. (Tom. 54).

پسر *сынъ* путz. Sh. пуц (поц). Tom. 42.

پس‌فردا *послѣзавтра* афагъ; виденъ (оба не ясны).

پلاس *коверъ* плесъ.

پنجه *пять пальцевъ* панджа.

پوست *кожа* пустъ. Tom. 45.

پوشاك *одежда* пушокъ, пухокъ.

پول *деньги* ср. بای پولی. Sh. 105,16 пул.

پیاده *пѣшкомъ, пѣшій* піяда.

پیش *прежде* іивъ.

پیشانی *лобъ* пишанā — sic.

پیشین *полдень* пихинь, пихинъ, пишинъ.

پیوسته *присоединять, учреждать*, пайваста богамъ; послѣдняго слова, если оно глаголъ, объяснить не могу; но м. б. = با هم?

تاریك *темный* тōрыкъ.

تازه *здоровый* тозā.

تخته *доска* тахта.

تر *мокрый* хысъ. Tom. 82.

تف *слюна* тофъ. Tom. 46.

t. تکمه *пуговица* тукма. Tom. 72.

a. تکیه *подушка* такія.

تلخ *горькій* цихь. Sh. (саíш), сар. цех. Tom. 82.

(? تاخ р. زهره) *желчь* талха. (Tom. 55).

(تنه) تن [*тьло*] ср. پس. Sh. täна *body.* Tom. 44.

تنبان *штаны* тамбōнъ.

تندرستی *здоровье* нāhзумъ — sic!

تنك *тонкій* тонӯкъ, тонӯкъ. Tom. 86.

تنگ *узкій* тангъ. Tom. 86.

تنگ *верхняя подпруга* болотранъ (т. е. бāлā täраңг). Tom. 73.

t. توغ *знамя* тух. «A yak's tail fastened at the top of a long stick and used as the standard of a military officer of rank....; also to mark the graves of saintly personages»: Shaw, Turkí Language II, 76.

تیر *черный* терь, *черная туча* тер-абрэ. Sh. тēр. Tom. 81.

تیکه *крошка, глотокъ* такка; м. б. то же самое слово, см. Жук., Мат. I, 96. II, 165.

t. جار(یار) *обрывъ* джаръ.

جان *душка* джанэмъ: -м есть суффиксъ 1-го лица, но иранскій-ли, тюркскій-ли трудно сказать; предыдущее ему -э- однако склоняетъ меня ко второму мнѣнію, t. ц̣аным. Ср. I, 4. 10.

جاندار *баранъ* (общее названіе) джандоръ; *кіикъ* сія джандоръ («?»). Sh. ц̣а̄ндар̄ *a sheep*.

جانور *звѣрь* джанваротъ («?»): ар. суфф. мн. ч.?

جای *мѣсто* джай, *посторонись* джайда (т. е. *мѣсто дай*), *вездѣ* фукажо, фукоджо. Sh. ц̣а̄і.

а. جزا *наказывать* джазоты ферентау; спрашивается, слѣдуетъ-ли соединить тыф° и сравнить это слово съ ягн. тīфар *давать*, — или видѣть въ ты косв. падежъ мѣстоимѣнія 2-го л. и принять особый глаголъ *ферентау?

جگر *печень* джигяръ.

جُل *пупона* карама.

а. جلد *скоро, рано* джальдъ, *скорье* джаль; см. *Жук.*, Мат. I, 98. II, 169.

جنگل *тугай (заросль)* джангаль; кашг. тоғаі «a plain covered with reeds»: Shaw l. c. 77.

جو *ячмень* чущъ, чушь. Sh. чустц̣ (ц̣ошач т. е. جوشچ). Tom. 62

جواز *стýпа* джувазъ.

جوان *юноша* джеванъ; джуван II, 4. Sh. ц̣ӓва̄н.

جوراب *шерстяные чулки* палюнъ (па̄ + ?).

جوی *арыкъ* beth («?»), *каналъ* bedz. Sh. wieʒ *a watercourse*. Tom. 24.

جهان *свѣтъ, міръ* джононъ.

چای‌جوش *кунганъ* (металлическій кувшинъ) чайдушъ (собствен. *чайникъ*).

چپان *халатъ* чапанъ. I, 12. 16.

چرمین *кожаный поясъ* ксины камарь; но значитъ-ли ксины *кожаный?*

چشم *глазъ* цѣмь, *съ удовольствіемъ* муцимъ (собств. *моимъ глазомъ*). Sh. цем (ц̌ем). Hd. tsím. Том. 48.

چند *сколько* цундъ, *по чемъ* пцундъ, бцундъ; ср. *сколько* цундикь, *число* цондúкъ. Но м. б. цунд есть «род. пад.» слова цēі *whatever*, ср. му'нд,

ту'нд, wi'нд, машенд, täма'нд, wieфенд. Tom. 100.

چنگال *коготь* чанголь. Tom. 53; *ладонь* чорчанголь (+ چار).

چوب *трость* moth. Sh. мa̤р. Tom. 66.

چوبین *деревянные калоши* зоргинъ кавштъ (ժa̤ргīн отъ دار ли?).

چوپان *пастухъ* чупунъ. Sh. чупa̤н. Tom. 35.

چەرنگ *какъ?* циранге. Sh. цірäцг.

چه طور *какимъ образомъ* чи-туръ.

(? چیت) *ситцевый* читтыкъ I, 12. 16.

چیستان *загадка* честонъ.

t. چیلاك (р. دلو) *ведро* чалякъ.

چین *морщина* джийгъ.

چینی *горшокъ* чины. Tom. 80.

a. حال واحوال *[обстоятельства]* холяволь I, 22; аваль 277.

a. حالا *теперь* hалялиля — sic. — шичасъ. Sh. шич *now.*

حرکت مکن *не шевелись* харакетъ-макинь.

a. حلقه *кольцо* hэвь.

حولی *домъ* (комната) хавли, *сѣни* хали чидъ.

a. حیوان *звѣрь* хайванъ.

خاکستر *зола* сыть. > Tom. 26.

خانه см. کده.

خدا *богъ* худа.

a. خراب *худой* харо̄бъ, (еще I, 23), *сухощавый* харавъ.

خربزه *дыня* харбуза.

خرس *медвѣдь* юрхъ. Sh. jурх̆ (jурш). Tom. 30.

خرگاه *юрта* хургоу.

a. خزینه *кладовая* зедонъ: не рѣшаюсь сравнить زندان.

خشت *кирпичъ* хишь.

a. خط *письмо* хатъ.

خفه *печальный* хафи — sic. Sh. хäфа.

خواب *безсонный* тархузмъ. Для меня весьма сомнительно, вѣрно-ли записано значеніе этого выраженія: täр — предлогъ направленія на вопросъ куда, гдѣ, слѣдовательно täр хуժм буквально значило-бы: *ко сну, въ сонъ* или *во снѣ.* Съ Sh. хӯуժм сар. хӯуժм, производимыми Tom. 150 отъ *xwaб-дā, можно сопоставить сивендское Фе́рмо (Жук. II, 195), если въ немъ р = ժ, но на врядъ-ли пехл. 𐭯𐭥𐭲 (хурм, хулм?) которое семитскаго корня, какъ и 𐭧𐭫𐭥𐭭 *спать* (חלם). — хоб- I, 21.

خواه ناخواه *волей неволей* хāнана — sic.

خواهر *сестра* яхъ, *старшая с.* катта яхъ, *младшая с.* вштарь яхъ. Tom. 43.

خویش *родственникъ* хыхъ; ср. Sh. 105, з. 106, 21 хе̄ші (خویشی) *alliance.*

داس *серпъ* thервь, вервь.

داغسر *лысый* шелеккаль, ср. كل.

دامن [*подолъ*] *чалма* (?) доманъ I, 17. (Sh. 103, зз да̄ман).

دانا *умный, разсудительный* дана.

a. دایم *всегда* даимъ.

دایه *няня* да̄я̄.

دختر *дочь* hацъ. Sh. ђац. (Tom. 42).

— *дѣвушка* разī̄нъ I, 2. Sh. räzīn.

در *калитка* дыви. Sh. дівē.

دراز *длинный* дарозъ. T. 79.

درازگوش *заяцъ* хтумъ. Tom. 31.

درختزار *лѣсъ* дарахтзоръ.

(?) درشت *густой* (волосъ) дрӯхъ; въ вѣрности сопоставленія можно сомнѣваться.

درفش *шило* цауцъ; но w. царз̄ с. ца̄рз *an awl.* Tom. 71.

در کار *нужно* даркоръ.

درون *внутри* дарунъ, видарюнъ (wi pron. 3 sg.). Sh. дäрун.

— H. chít *inside.*

دره *ущелье* дара.

دریا *рѣка* дарьё II, 7.

دریچه *дверь* дарча.

دست *рука* зусъ, thустъ. Sh. ђöст. Tom. 51.

— Hd. wakht *hand.*

دستارخوان *скатерть* дасторханъ.

دستکش *перчатка* бинъ; ср. منگوله.

دشت *долина, равнина* (тадж. намунъ هامون) дахтъ. Sh. дахӑт. Hd. dasht *plain.* Tom. 28.

ар. دفعهٔ گذشته *прошлый разъ* нахожиду.

دل *сердце* зōрда. Sh. зра̄ђ (зард). Tom. 54.

a. دلّال *перекупщикъ* джаллятъ— sic! явная описка, جلّاد значитъ *палачъ.*

دَم *воздухъ* дамъ. Sh. däм *breath.*

دُم *хвостъ* dzум (thум), thумъ, зумъ. Сравнить-ли Sh. дам *the back, back?* Tom. 51.

دندان *зубъ* зандонъ (зиндонъ), ср. III, 3. Sh. ђенда̄н. Tom. 49.

a. دوا *лекарство* дäва.

دوات *чернильница* даватъ.

دود *дымъ* зудъ («?»). Откуда у Tom. 21 явилось шуги. «dhud»?

دور *далеко* the аръ (т. е.

ժār); *прочь* дāрса (т. е. دور شو). Том. 85.

— дур, см. راه.

a. دَور *кругъ* дāуръ.

دوست см. همراه.

دهان *ротъ* hэвъ (т. е. ḫēв). Sh. ḫаів (ḫīб, читай ḫаіб). Том. 48 (предлагаемая имъ поправка столь-же неосновательна, какъ производство этого слова отъ √ губ).

دی‌شب *вчера* біёра. Sh. бі̄jар. Том. 18 (никакой связи съ ajарĕ *день* иѢтъ, ср. ягн. віāра, евр.-перс. איבאר ایوار пхл. 𐭩𐭥𐭫 *вечеръ*). Том. 17.

دیگ *котелъ* дигъ. Sh. дēг *saucepan* (!). Том. 80.

دیگدان *очагъ* кцоръ, кацōръ. Sh. кіцāр *a fire-place, heard*. Том. 78.

راه *дорога* пондz, пунтъ (пунте). Sh. пōнд, Hd. pòu (sic!). — рой дурī I, 20 «*по дальней дорогѣ*».

a. رقّاص *танцоръ* раксосъ (описка вм. раккāс).

a. رکاب *стремя* рякобъ.

روان شدن *пойти* равōнъ сав- II, 2.

روز *[день]* Sh. меѳ, *ежедневно* hарь-мифь, *днемъ* вахти мизъ. Том. 17.

— *ежедневный* харрӯзъ т. е. هر روز.

روشنایی *свѣтлый* (sic) рухноги, ср. Sh. (рошнāгāh) *light*.

روغن *сало, масло* руhанъ; *коровье масло* зирдъ руhанъ. Том. 65.

روی *щека* руй (собств. *лицо*).

ریزه *польно* ризгижизь, см. هیزم.

ریش *борода* бунъ. Sh. бон (бӯн). Том. 47.

زانو *колѣно* зōнъ. Sh. зāн (زون). Том. 56.

زبان *языкъ* ззыкъ («?»). Sh. зēв (زیب). Том. 49.

زبر *сверху, надъ* пāте, патте; *всходить* патте седау. Том. 107 видитъ въ немъ древнее паті, что весьма сомнительно.

a. زراعت *поле* зираатъ («?»).

زرد *[желтый]* Sh. (зірд вм. ошибочнаго زیرو); ср. *коровье молоко* зирдъ руhанъ; *желтый* зарда («?»). Том. 81.

زردالو *абрикосъ* (зердоли) нашъ. Sh. наш. Том. 59.

زرین *золотой* заринъ.

a. زکام *простуда* шинивзакъ.

زمستان *зима* зимистанъ. Том. 20.

زمین *земля, почва* зимцъ. Sh.

земц. — Hd. zamín (съ перс.) Tom. 26.

(زنك) زن *женщина* игинйкъ. (Hd. ghín (ghēēn). Sh. 105,10 jī ǧinik (deminutive of ǧin). Tom. 41.

زنبورِ عسل *пчела* асальцивинцъ; второй элементъ напоминаетъ ос. мʏдʏбʏнд дуг. мутбінде *(медовая муха)*, абдӯ бе́йци асалī (бе́йч *оса*). > Tom.

زنخدان *подбородокъ* зингунъ. Sh. зīнгӯ. Tom. 49.

زندگانی *жизнь* зандагани, *жить* зендаганъ-иждау.

زنده *живой* занда.

زنگ *колоколъ* ноль (т. е. ǧол). Tom. 80.

زهر *ядъ* зарhъ.

زیر *внизу* тагобъ; ср. ягн. такі, таӵ. تَك.

— Hd. píst *below;* сравнить-ли پست?

زیرا *потому что* зирō.

زیرخانه *полъ* (въ комнатѣ) зимаā («?»).

زین *сѣдло* бетhонъ, безанъ (бетhанъ). Sh. бі́дан. Hd. badán. Tom. 73.

a. ساعت *часы* саат-, стр. 279.

سال см. امسال ، هر سال.

سبز *зеленый* сябзъ.

سپاهی *солдатъ* сипō (*войско* سپاه?).

ستور *корова* стуръ. Sh. стōр *cattle (horned), a cow.* Tom. 32.

a. سحر *утро* 9—10 (аджеръ عجر) сahāръ. Sh. cähap.

سر см. کلّه.

[سرب *олово* Sh. сурб, см. ниже s. v. کردن].

سرخ *красный* рушъ. Sh. рішт. Tom. 82.

— сурх I, 19.

سرخون *сивый* сурхунъ; ср. сурхумъ I, 19?

سرشیر *сливки* марӯпъ, марубъ. Sh. марōб. Tom. 65.

(?) سفت *крѣпкій, густой* сытыth; сомнительное сопоставленіе.

سفید *бѣлый* сафедъ. Sh. суфе̄д. Hd. safed. Tom. 81.

سفیده *заря* чафакъ.

a. سقف *потолокъ* мурӯ? — читкаль.

سگ *собака* куд (кудъ). Sh. кӯд. Hd. kúdh. Tom. 29.

سنگ *камень* жерь. Sh. жір *a rock, a stone;* жір-бон *foot of a rock* 107,22. Hd. jír *mountain.* Tom. 21.

سوار *верхомъ* саваре; суворъ I, 18. Sh. cowa̤p.

سیاه *черный* терь, *черная туча* тер-абрэ. Sh. тэр. Hd. tír. Tom. 81.

— сіё суворъ I, 18 собств. *верхомъ на вороной лошади.*

سیب *яблоко* мунъ; муна I, 15? Sh. мӯн. Tom. 59.

a. (سیلان) سیران *прогулка* сайлянъ; сайлямъ I, 9.

سینه *грудь* синā. Sh. сīнä. > Tom. 54.

شام *вечеромъ* хомъ-вахта (подчеркнутымъ х авторъ вѣроятно хотѣлъ выразить звукъ х̌). Tom. 17.

شب [*ночь*]. Sh. х̌äб; *въ эту ночь* нурхабъ; *въ полночь* баробарь-хабъ.

a. شتا *холодный* шютō. Sh. шітаӡ *cold.*

شتر *верблюдъ* хтуръ. Sh. х̌тур. Tom. 31.

شلغم *брюква* шалһамъ.

(شلوارِ چرمین) *чамбары* (кожанные штаны) чаволякъ.

شناوری *купаться* хинаверэ кинамъ.

شوربا *супъ* хурвō (?); *уха* моһи-хервō.

شیر *молоко* хувъ. Sh. х̌увд. Tom. 65.

شیرین *сладкій* ширинъ.

a. صاحب *хозяинъ, господинъ* саибъ.

ар. صبحدم *разсвѣтъ* сабһадамъ; ср. *утромъ* адамъ.

a. صرّاف *банкиръ* саррафъ.

a. صورت *портретъ, рисунокъ* суратъ.

t. طاغ *гора* тагъ. Sh. таx.

a. طاقیه *ермолка* токи. Sh. taki. Tom. 76 напрасно считаетъ это слово за иранское.

(طشتِ چوبین) *тазъ* дотһзитһ; *деревянная чашка* точь. Sh. тоҎч *a vessel, pitcher.*

طلا *золото* тилло̀. Sh. тіллä *gold coin.*

طیار *[готовый]* Sh. 107, 20. 110, 20 таjар; *уплатить долгъ* (ада кердан ادا کردن) таярамъ чо (букв. *готово мною сдѣлано*).

a. عذاب *мука* һазабъ [по ошибкѣ попало въ отдѣлъ «Пища» и написано «мукā»].

a. عرض *докладъ, просьба* арз.

ар. عرقگیر *потникъ* таликъ.

a. عقل *умъ* акль; см. باعقل.

a. علّت *болѣзнь* иллятъ.

a. علف *солома, трава* (алафъ) вōхъ. Sh. woх̌т. Tom. 61.

a. عمارت *строить зданіе* имаратъ-чидау.

a. عمر *жить* ōмиръ.

a. عمل *чинъ* амаль; ср. عملدار *чиновникъ*.

a. عنكبوت *паукъ* джалёкъ.

a. عيب *хулить, порицать* гайбадъ — sic.

غار *пещера* hōръ. Sh. 108,з ӂор. Tom. 28.

a. غبار *пыль* гобаръ.

غوغا *[шумъ]: не шумпть!* гавга-маке!

غوك *лягушка* ширбиджь. Sh. шēр-бīч. Tom. 37.

فرازِ كوه *подъемъ* сифāнумъ — sic.

فربه *жирный* фарбе. Tom. 86.

a. فرش *полъ* (въ комнатѣ) зимāā?

فرشته *ангель* фарихта.

a. فقرا *народъ* фукара (собств. *бѣдняки*).

a. فلان *такой-то* фалянъ.

t. قاش (р. ابرو) *бровь* кашъ.

a. قدّ *туловище* кадъ, *тѣло* мухāтъ (собств. *мой ростъ*). Sh. кад.

a. قرار *молчи* кароркинъ (соб. *остановись*).

t. قراول *сторожъ* калауръ.

t. قرچغای (р. باز) *ястребъ* карчагай.

a. قفل *замóкъ* кульфъ.

قلای *олово* калаи.

a. قلعه *крѣпость* калā. Sh. кīла.

t. ? قوچ *коза* гуджь; тюркское коч обозначаетъ барана-самца (Жук., Мат. I, 168. II, 294), поэтому сопоставленіе сомнительно.

t. قورغان *дворъ* курганъ; но Shaw, E. T. Vocab. 155: курӂан *a fort, a fortress.*

كار *дѣло* (аамаль عمل), *поступокъ* каркинамъ (собств. *дѣло дѣлаю*); *начать, приступить* кармчу́дъ (собств. *дѣло мною сдѣлано*). Sh. кар.

كارد *ножъ* чедъ (чегъ). Sh. чед. Tom. 70.

a. كافر *проклятый* кафиръ II, 15.

كاك *сухой* кокъ, *черствый* хахь. Sh. кāк.

كبود *синій* кабутъ.

كتان *холстъ* хвинчъ.

a. كتف *плечо* мумоth; sic, му *мой* ясно, но моժ или māժ неизвѣстно, но ср. چوب.

— Sh. сīвժ.

كتّه *большой* катта. Sh. кāтта; *старшая сестра* каттаяхъ; *толстый* катанакъ. Sh. кāттāнак *great big.* Сравнить-ли суфф. ناك-? > Tom. 84.

كجا *гдѣ* кафя; но Sh. каiji.

كده *домъ* чiинде, читъ; *сѣни* хали чидъ. Sh. чīд. Tom. 77.

t. كريك (р. مژه) *рѣсница* кирпикъ.

كرته *рубаха женская* куртā.

كشتزار *пашня* кихтизоръ (кихтицоръ?).

كفچ *лошка* чипъ. Tom. 68.

كفش *деревянныя калоши* зоргинъ кавштъ.

— *калоши* чаалякъ.

كل *лысый* киль—sic.

كلاغ *ворона* хури. Sh. хурн (хоро). Tom. 39; если чтенія Иванова и мирзы вѣрны, то нельзя сравнить ос. халōн.

— хажь.

كلفت *толстый* hафцъ.

كلّه *голова* кāля, каль; *лысый* шелеккаль; *затылокъ* мукаль зуботона. Sh. käл. Hd. kulah (м. б. كلاه *шапка*).

كمر *кожанный поясъ* ксины комарь; Sh. 110, 17 кämäр (опеч. kaman).

كم قوّت *слабый* камкуватъ.

كنار *понять* кенорандживдау.

كوتاه *короткій* кхōзъ.

— кутъ («?»). Sh. кöт.

كوتل *перевалъ* куталь. Hd. kotal *pass;* ср. *Наливкина* Русско-перс. Слов.

كوچك *малый* зыкылай, ср. Sh. зӯлікīк, зӯлікік. Hd. zilakík. Tom. 85.

Comp. вштарь см. خواهر.

كوچه *улица* куча.

t. كول *озеро* куль.

كون *задница* хундъ.

كهر *гнѣдой* кумāкъ.

گاميش *кутасъ, якъ* хошкōу.

گاو *корова* (вѣроятно подраздѣленіе по возрасту) джовъ. Sh. цао. Tom. 32.

گاو نر *быкъ* хичъ. Sh. ҳіц. Tom. 32.

گران *тяжелый* абри.

گرد *складываться* вирдаву.

گردگان *орѣхъ* баджякъ.

گردن *шея* гardsонъ. Sh. гäрджан. Tom. 50.

گرده *хлѣбъ* haptha. Sh. гäрджа. Hd. girdá. Tom. 63.

گردهٔ پا *икра ноги* при-гухтъ (?+گوشت).

گرگ *волкъ* урджь. Tom. 30.

گرم *тепло* гармъ; *горячій* hармъ. Hd. garm. Tom. 30.

گريبان *воротникъ* гирибанъ.

گل *глина, грязь* шарthи.

گلو *горло* глю. Tom. 50.

گندم *пшеница* джиндамъ. Sh. жіндам (زَنْدُم). Hd. jhindem. Tom. 63.

— кахтъ (сравнить-ли كشت *обработанное поле?*).

گند *злой, дурной, некрасивый* гандā. Sh. гäндä. Hd. ganda *bad.* Какъ въ бал.

گُنگ *нѣмой* гуль.

گور کردن *хоронить* гурчидау.

گوساله *теленокъ* шигь. Sh. шīк. Tom. 33.

گرسفند *баранъ* миһīдь, миһидъ. Sh. маǧіц. Tom. 33.

— Hd. gospand *sheep.*

— *баранъ* (некурдючный) гадикь.

گوش *ухо* hyh. Sh. ǧохˇ. Tom. 50.

گوشت *мясо* hyx («?»); *икра ноги* при-гухтъ; *супъ* гуфть-хацъ (ср. آب). Sh. гофт. Tom. 45.

گوشتِ دندان *десна* шанбирь; ср. لب.

گوشه *уголъ* нижēра.

گوه *калъ, пометъ* rath. (Tom. 46).

لب *губы* шандъ.

— вуһовгардонъ — sic, на врядъ-ли одно лишь слово.

لبلبو *свекла* алибали.

a. لبّی *ась?* ляббай.

(a.) لجام *узда* (люгамъ لگام) ляжомъ; *поводъ* ляджомъ. Hd. lagám (lajám) *bridle.*

a. لحاف *одѣяло* левъ. Sh. леф. Tom. 73.

لرزه *дрожь* лахзā, *лихорадка* лягза.

a. لطف *милость* лютфъ; люфт- стр. 277.

a. لعل *рубинъ* ляль.

لگد زدن *лягаться* биспардедау; ср. سپَردن?

لنگ *хромой* шютъ.

لیلی *Лейла* собств. имя I,6. II,3.

مادر *мать* матъ. Sh. мад. Hd. mád. Tom. 42.

— нанъ. Sh. нäн. Tom. 42.

مادرك *матушка* мадīкъ I,1.

ماده *самка* стриць. Sh. стреʒ. Tom. 40.

ماده اسب *кобыла* вердзь, верзь. > Tom. 32, но похожія слова 32 s. v. «Rind».

مار *змѣя, ужъ* девускъ. Tom. 37.

ماست *айранъ* (кислое молоко) пай. Tom. 65.

ماش *горохъ* махъ. Tom. 62.

a. مال *скотъ* моль. Sh. мал. Ср. стр. 277.

مام *бабушка* мумъ. Tom. 43.

مانده *утомленный* мондаам-сутъ (т. е. мāнда ам сут); *Богъ въ помощь* мондонабоши! (т. е. مانده نه باشی *да не устанешь*).

t. مانط *пельмени* монте; Shaw, E. T. Voc. 181: مانتو *a*

ИЗД. Н. РУМЯНЦОВ. МУЗЕЯ БИБЛІОТЕКА

small meat-dumpling baked in steam.

ماه *луна, мѣсяцъ* мѣстъ. Sh. мӗст. Tom. 19.
— Hd. mahtáb *moon.*

ماهی *рыба* моhи, *уха* моhи-херво, *ловить рыбу* моhи андижфдау (чит. анціфдау).

مرحمت *дружба* (sic) мерхемет-стр. 277.

مرد *мущина* чорикъ. Sh. Hd. chorik (چارك). Tom. 40.

مرغ *курица* мурхъ.

مرغ آبی *гусь* маргӧби.

a. مرکب *кобыла* маркабъ. Sh. мäркäб *ass;* вообще *верховой скотъ.*

مرگ *смерть* муду — sic, не глагольная-ли это форма? См. ниже.

مزه *[вкусъ]: вкусный* лябба маза, ляпп-маза; см. پر

a. مشکل *трудно* мухкиль (т. е. мухкӗл). Hd. mushkil.

مغز *костный мозгъ* малзъ (описка вм. магзъ) Sh. маӷз. Tom. 45.

مگس *муха* чангӣнъ. Tom. 38, на врядъ-ли отъ چنگ.

مگسِ عسل см. زنبور عسل.

a. ملایم *мягкій* мулоимъ; *тихій, медленный* милоймъ; *тихо* миляимъ.

منگوله *кисть руки* бинь. > Tom. 52. — Ср. бинъ *перчатки?*

موزه *сапоги* муза. Sh. 119, 22 мозä *sock.*
—*чарыки* (горскіе сапоги) пехъ. Tom. 76.

موی *волосъ* hуджь. Sh. ӷунӌ. Tom. 47.

مهمان *гость* михманъ I, 11.

میان medzинā. Sh. меӡēнä *middle* (sbst.), и падежи dat. меӡēнä'рд 110, 15. loc. меӡенäндē 111, 36. мē° 107, 14. мазинā II, 8. 16.
— *поясница* миth Sh. мі*ӡ the waist.* Tom. 85. 44.

میان‌بند *поясъ* мiйнъ. Sh. міенд. Tom. 75.

میرزا *грамотный* мирза.

میش *архаръ* (ovis Polii) михакъ. Sh. мēшäк *a wild ram.* Tom. 34.
— *овца* маh. Sh. маӷ. Tom. 33.

a. مَیل *любовь* майль.

pa.? ناقابل *[неловкій]: мучить, терзать* нокӧбель — sic, не могу себѣ объяснить, откуда произошло это недоразумѣніе.

نخچیر *дикая коза* наhчӣра.

نر *самецъ* нӣръ. Sh. нӣр. Tom. 40.

نزديك *около* наздикъ.
— Hd. sùt *near*.
نشيب كوه *спускъ* хавсъ. Ср. D § 59.
a. نصيحة *[наставленіе]: напрѣніе* насія Sh. 109,9 jī näcīhät ту'рд кінäм *one instruction I give thee.* — Сомнительно.
a. نعل *подкова* наль, наһль.
a. نفس *дыханіе* нафасъ. Sh. 107,19 бä¦д ікјум-äндē näфäс і (чит. näфäсī) нуст *then he sat down for a moment there.*
a. نقره *[серебро]* нухра I,13.
نمد *войлокъ* наматъ.
نمك *соль* намакъ. Tom. 64.
نو *новый* нāу. Sh. нау.
نى *нѣтъ* не. Sh. 106,22 нēі.
نيمروز *въ полдень* мазаръ («?»). Tom. 17.
a. واقعه *случай* вакыя. Sh. 106,23 wa̲ki¦ä-i-ка̄р (съ перс.) *the fact of matter.*
ورزا *волъ (?)* побāнъ.
a. وقت [*время*] Sh. 109,12 wakt; *когда* цавахтъ, *днемъ* вахти мизъ, *вечеромъ* хомъ-вахта, *никогда* ничъ-вакта, таваktъ [= تا وقت?].
هر [*всякій*]: *ежедневно* харьмифь, *ежедневный* харрӯзъ (изъ перс.), *ежегодно* һарьсоль (тоже), *всякій* һарь-гой (ср. *кто*). Sh. häр чīз 109,31; häр waxt 110,16; häр рäцг 112,22.
هفته *недѣля* һафтэ.
همراه (دوست) *другъ* амрō.
همه *всѣ* фокафē, °фе; *все равно, напротивъ* (баробарь برابر) фокафивъ. Sh. фук. Hd. fúk *all.*
همه جا *вездѣ* фукажо, фукоджо.
همیشه *всегда* хамих̲а, *безпрестанно* амиха.
هوا [*погода*] *ясно* авō — sic; *вёдро* башандаво.
(هوای بد) *ненастье* хydzявъ.
هیزم *дрова* джозъ; *полѣно, щепка* ризгижизь. Sh. жіз *fuel.* Tom. 57.
هیچ *ничего, пустяки* ничһизъ (т. е. هیچ چیز). Sh. 107,18 һē̲ч чīз; *никогда* ничъ-вакта; *никто* иштанасъ; *ничего, пустяки* иштан-иштанъ; (т. е. هیچ تن است).
یکتا *рубаха мужская* якта.
یکچشم *кривоглазый* іціймакъ.
یکدست *безрукій* идастакъ.
— *жаль* зоя̀. Sh. 110,7 за̲jä *perdition.*
— *жидкій, рѣдкій* хуць.

B. Имена числительныя.

	Количественныя[1]) по			Порядковыя[2]) по	
	Иванову	Shaw	Hayward	Иванову	
1	и; ивъ, ив[3])	ī, jī; jīw	lí (sic?!), ú	ив-ве	
2	до; theунъ, зіунъ	ժo	haráy[4])	the-ве (зове)	
3	аррай	аррäi	trí (sic?!)	аррае(т. е. аррaje).	
4	цаворъ	цäвōр	tzavár	цаворе	
5	пиndz	пінз	peeuz (опеч. вм. peenz)	пиndze	
6	хayh	хауx̌	khír (sic?!)	хаве	
7	hуфтъ	wувд[5])	khiri (sic?![6])	hуфде	
8	уахт, уахтъ	wax̌t	hasht	уахте	
9	ноу	нао	no,u	нове	
10	дзись, thись	ժīс	lís	dzисе	
11	dzис-ит-ив	ժīс-ет-jīw	—		—
12	dzис-ит-theунъ	—	—		—
13	dzис-ит-аррай	—	—		—
15	—	ժīс-ет-пінз	—		—
20	theo-dzисть, dodzисть[7])	—	bíst (перс.)		—
21	theodzист-ив	—	—		—
30	appadzисть	—	—		—
40	цавordzисть	чіл (перс.) 109,5. 110,4.	—		—
50	пиndzисть, пиndz-dzисть	—	—		—
60	хayhdzисть	—	—		—

1) Tom. 87—89. — 2) Tom. 90. — 3) iв-iв «по одному» стр. 277. — 4) собств. 3. — 5) Sh. 110,9 wувд-сала هفت‌ساله — 6) если khír въ самомъ дѣлѣ значитъ 6, то хīр-і было бы 6+1=7; но записи Hayward'a довольно сомнительнаго свойства. — 7) Прим. Д. Л. Иванова: «Въ выговорѣ слова dzисть слышится въ произношеніи съ другими числительными, какъ въ словахъ 20, 30, 40, 50, 60, сильно звучащее *z* въ началѣ, такъ что *d* почти неслышно; въ словахъ же 70 [sic К. З.], 80, 90 на концѣ буква *m* исчезаетъ и остается одно *съ*».

70	hyфtdzисть	—	—	—
80	yaxtdzись	—	—	—
90	hoydzись	—	—	—
100	dzись - dzись, dzись-дисть	—	sadd (перс.)	—
1000	хазоръ	—	hazár (перс.)	—

C. Мѣстоименія [1]).

я Sg. N. узъ; *я самъ* узум, узюмъ (м. б. уз+м, но ср. t. ўзўм) — Sh. wуз; Hd. 'úz (но съ переводомъ *thou*).

G. мондъ *мой;* *мундъ — Sh. му'нд.

Obl. му, см. پای ، پس ، چشم ، قد ، کتف — Sh. му.

— *ма; *манъ (съ перс.).

D. *мордъ — Sh. му'рд.

Pl. N. машъ мы; ошибочно *узъ — Sh. маш.

Obl. *машъ, II,8.16.

D. *маширдъ — Sh. машäрд.

ты Sg. N. ту — Sh. ту.

Obl. ту; см. *впереди* ту пирō; *пи то — Sh. ту.

— те *твой;* *ту — Hd. yet (но съ переводомъ *I*).

D. *тордъ — Sh. ту'рд.

Pl. N. тама *вы* — Sh. täма.

Obl. *тама.

D. *тамардъ — Sh. täма'рд.

я самъ худаетъ (sic), ту хубасъ *ты самъ;* ср. Sh. х̀убäр [2]); встрѣчаются х̀у.

G. х̀у'нд 107,33.

D. х̀у'р 107,30. х̀у'рд 109,18.

Ср. худжо навинъ I,4 = خود جان بین? ходжонъ I,10.

этотъ, сей ямъ, яма — Sh. jам, jем. Obl. мi; Hd. yem *he.*

— ямицъ *тамъ* (собств. *до туда*).

---

1) Звѣздочка указываетъ на формы, встрѣчающіяся выше на стр. 277. Ср. Shaw 99—100, Tom. 95—100.

2) О частицѣ -äр см. ниже стр. 306 пр. 2).

онъ іё, *тотъ* я — Sh. jў *he, that*, ja *she*.

— юнде *здѣсь* — Sh. jундē, Hd. yandír *here*; ср. undír *there*.

Obl. Sh. wi, ср. *внутри* видарюнь (т. е. wi дарӯн *въ немъ*).

*іё; певē (بَوَى).

D. *вердь — Sh. wi'рд.

Pl. Sh. waɟ. Obl. wieФ.

они N. *Obl. ишанъ (съ перс.). — D. *ишандръ.

кто чай — Sh. чаі, чі; ср. *всякій* hарь-гой (не читать-ли hар чāі?) — чаēмъ *кто я?*

D. *чирдъ. G. чі'нд Sh. 109,16. 19. 111,30 слл.

— основа ка (Sh. *what*): *откуда* азка, *гдѣ* кафя (Sh. каіjі, Hd. kúndir *where*); *докуда* токадицъ = тā (ت) кад-іц. — Сюда-ли кашикъ I,3; кяшдохъ I,7; казюдъ, казудъ, казодъ, казōдъ II,5.6.13.14?

что основа цä (Sh. *whatever*): *когда* цавахтъ, *что* цанāнга, *сколько* цундъ (Gen.?), цундикь («?»), *почемъ* пцундъ, бцундъ. Sh. піцунд.

— чизъ — Sh. чіз *what*; *для чего* бараичизъ, *почему* чизāрдъ, *ничего* hичъ-чизъ (п. هیچ چیز); см. выше هیچ.

который, какой чидамъ, *чидумъ (изъ др. катама).

— relativum кі Sh. 109,20 слл. 110,2 заимствовано изъ персидскаго, наравнѣ съ частицею кі *что, чтобы*, встрѣчающейся у Sh. 109,4. 111,13.

другой игя̄да — Sh. гä Obl. гäд *other*, jі га 106,16.17. jі гäдірд 106, 10.14; но употребляется и нп. дігäр 105,20. 109,21. jäк-дігäр 107,6. 112,28. — Hd. chis *another* (sic?!).

Еще мѣстоименная основа скрывается, можетъ быть, въ выраженіи нах-джиду *прошлый разъ*. Вторая часть его для меня совершенно неясна, но начальное нах- напоминаетъ ягн. нах *тотъ* (производныя нах-ау, нах-ах, нах-їш *тотъ;* нах-ав-āка, нах-їд-āка, нах-їш-āка *тамъ*), которое однако по всему вѣроятію составлено изъ указательнаго элемента н- и мѣстоименія ах *онъ, этотъ* (производныя ах-ї, ах-їш; мн. ч. ахті, ахтіт, ахтід). Въ связи-ли это ах съ осет. ахäм?

Падежи у мѣстоименій образуются съ помощью тѣхъ же элементовъ, какъ у существительныхъ [1]), т. е. предлоговъ или послѣлоговъ, о которыхъ пойдетъ рѣчь въ слѣдующей главѣ, — и суффиксовъ, при опредѣленіи функцій которыхъ мы держимся указаній Шау и текстовъ. Эти суффиксы уже не происходятъ отъ древнихъ падежныхъ окончаній, они просто новообразованія, составляющіяся посредствомъ сливанія съ casus obliquus извѣстныхъ послѣлоговъ (нарѣчій) разной этимологіи.

1. Дательный (у Иванова винительный) падежъ имѣетъ приставку -рд, которая—какъ замѣтилъ уже Томашекъ—соотвѣтствуетъ др. арда *сторона, половина*. Это слово сохранилось въ ос. языкѣ въ видѣ ардӕг, и служитъ тамъ для образованія нарѣчій мѣста, напр. дуг. вӧрдӕмӕ ир. ӯрдӕм *туда*, ӯрдvгӕі *оттуда*; дуг. ӕрдӕмӕ ир. ӕрдӕм *сюда;* алvрдӕм *во всѣ стороны*, алvрдгӕі *со всѣхъ сторонъ* и т. п. [2]). «Творительный» Иванова амро-арда безъ сомнѣнія тотъ же падежъ, но не совсѣмъ точно записанный и опредѣленный. «Винительный» же его амро-ре — если это не просто перс. همراه را — соотвѣтствуетъ Dat. Acc. у Шау на -р [3]), какой формы, хотя она въ значеніи вовсе не отличается отъ формы на -рд, я всетаки не могу считать просто за звуковое ея сокращеніе. Болѣе правдоподобнымъ могло бы казаться предположеніе, что суффиксъ или послѣлогъ -р тожественъ съ предлогомъ ӓр (см. ниже), по аналогіи -ті, -тӗ: тӓр (см. § 4); но ни того ни другаго доказать нельзя. Впрочемъ и въ остальныхъ памирскихъ нарѣчіяхъ суффиксъ -р и предлогъ ар встрѣчаются одинъ рядомъ съ другимъ.

2. Суффиксъ мѣстнаго цадежа -ӓндӗ есть не что иное, какъ др. антар(а) *между, въ:* конечное -ар перешло въ -ӗ, какъ въ словѣ дівӗ др. дwара *дверь*, и въ суффиксѣ сравнительной степени -дӗ др. -тара: на пр. Sh. 106, 20. 109, 20 каттӓ-дӗ *побольше*, 109, 10. 11 суст-дӗ *полегче*, 111, 30. 32 тӓр-ӓм-дӗ *дальше* (собств. *болѣе туда*, ср. перс. آنسو *дальше, прочь* изъ آن سوتر [4]), тат. чіт-кӓ-рӓк *немножко* (собств. *болѣе*) *въ сторону*);

1) См. выше стр. 276—7, Shaw 99, Tom. 101.

2) Hübschmann. Etymologie u. Lautlehre d. osset. Sprache. (Strassburg 1887) p. 24 § 33.

3) -ӓр 104,31. 105,1. 18. 110,7; почаще -ір 104,30. 105,12. 107,4. 25. 110,4. 11. 14. 15. 30. 111,24. 120,20. му'ір 106,5, также за гласными -р 111,13. 21. 112,16. Ср. мѣстоименія.

4) Ср. Фирдоуси 1701,3622: بپیشست کاری که دشوارتر ' وزو جانِ من پر زتیمارتر

башанды *лучше* 276; балады بالاتر 282; бидē بهتر, — но *вытаръ* كوچكتر. И это сопоставленіе, подтверждаемое сарык. тӱ індēр *on thee* (Sh. l. c. 176, 28), сдѣлано уже Томашекомъ, но безъ указанія на сказывающійся здѣсь звуковой законъ. Кромѣ того слѣдуетъ замѣтить сопоставленіе этого суффикса съ предлогомъ: Sh. 110, 38 сут äз jі шар-ändē *he went into a town;* 105, 16 äз-ум-ундē (sic) *оттуда.*

3. Неизвѣстнаго происхожденія суффиксъ родительнаго падежа -нд, которому въ вах. соотвѣтствуетъ -ӱŋг, а въ сар. -енц, -унц, за гласными -jенц (Shaw l. c. 151, 154 iv. d и 159. 161 iv. a); у Sh. 98 чīд-енд; 105,1 пад̆а̄h-änд; 111,30. 33. Wōi-Дірē̄ɣ-інд, значитъ съ различными гласными. Синтаксически эти образованія скорѣе слѣдуетъ называть прилагательными, чѣмъ падежомъ, и уже по этому одному предлагаемое Томашекомъ объясненіе изъ др. суффикса винительнаго (sic!) падежа -м + д не можетъ быть принято.

4. Для мѣстнаго падежа у Шау приводится еще другой суффиксъ -ті *on, to*, въ текстахъ также -тē, напр. 105,10 wум кäл-тē *on her head* — на вопросъ: гдѣ? 105,11 wу'м täɣар-ті wеժд-ē *struck his vessel;* 107,31 х̆у бістäр-тē пäттēwд-і *he threw himself on his bed;* 111,8 х̆евдао-тē ät ді сут (when thou) *art about to sleep* — на вопросъ: куда? На вопросъ же откуда? предшествуетъ предлогъ äз: 107,5 äз х̆у ворц̣-ті хäвд *he alighted from off his horse;* 107,22 х̆у wіжівд äз х̆у ц̣āі-тē *he turned away from his place;* ср. 111,15 и еще 106,12. 108,8. 109,31 слл. 112,25. Не менѣе замѣчательно, что этотъ «суффиксъ» присоединяется еще къ другому «суффиксу», какъ въ слѣдующемъ примѣрѣ: 106,7 надх̆а̄hен кäл-ірд-ті цä jа̄ðд *whatever falls upon the heads of kings*, гдѣ ясно выступаетъ наружу нѣкоторая еще самостоятельность его. По всему этому можно было бы допустить, что частица тē произошла отъ *тар (ав. тарō изъ *тараh तिरस्), а ті есть звуковое его сокращеніе, подобно упомянутому выше башанды вм. башанд-дē. Тогда она совпадала бы съ предлогомъ тäр, о которомъ будетъ сказано въ слѣдующей главѣ: сохраненіе въ послѣднемъ вызвука -р объясняется тѣсною звуковою связью между предлогомъ и управляемымъ имъ словомъ, и имѣетъ аналогію въ еврейско-татскомъ нарѣчіи, гдѣ конечное -р иногда также отпадаетъ, но опять является

при флексіяхъ [1]). Во всякомъ случаѣ нечего думать съ Томашекомъ, чтобы въ нашемъ -ті сохранился древнѣйшій элементъ, съ которымъ вѣроятно составлены предлоги анті, праті (ир. паті), аті.

5. Остается еще суффиксъ casus terminativi -іц, который имѣется и въ сарыкольскомъ нарѣчіи; напр. ш. чīд-іц, *as far as a house*, тā кад-іц (Ив.) *докуда*, ямицъ стр. 300; сар. чед-іц *as far as, till, by means of the house*, зохт-іц *during the taking, whilst taking*, сет-іц *during the going, whilst going*. Изъ древнеиранскаго языка я объясненія не знаю. Но также трудно допустить происхожденіе этого суффикса отъ тюркскаго -ча, -чä приблизительно того же значенія, такъ какъ фонетическая разница слишкомъ значительна, и вообще заимствованіе формативныхъ элементовъ изъ чужихъ по корню языковъ можетъ быть допускаемо лишь въ крайнихъ случаяхъ.

Для образованія **множественнаго** числа именъ посредствомъ суффикса у Иванова примѣра не встрѣчается; по Shaw оно имѣетъ окончаніе -ен, вполнѣ соотвѣтствующее нперс. -ān. То же самое сочетаніе звуковъ образуетъ еще мн. число у глаголовъ, напр. 104,31 wäзīр-ен настц-ен ді каулі (sic) ен худ *визири сидъли и это слово (его?) слышали;* но нельзя его сопоставить съ нп. اند (ср. сао-ін شوند въ praesens), потому что въ прошедшихъ временахъ требуется косвенная форма личнаго мѣстоименія, которой я въ ен усмотрѣть не могу. Можетъ быть, что -ен существительныхъ и -н глаголовъ послужили образцомъ для образованія этой формы, подобно тому какъ ет наоборотъ значитъ также *ты еси*.

---

1) Ср. слѣдующіе примѣры, взятые изъ книги Вс. Миллера «Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка». Спб. 1892: чéнбо چند بار 21,2 — гі گیر (повел.) 18,8: мі-jéгірі 7,10. вéгірі- 7,14 — суффиксъ -ге: éгер اگر — comp. залў мтé ظالم تر 2,3. путé پیشتر 16,3. песдé *پس تر 3,15 — locativus infinitivi (=gerundium) бірéнде 11,9 дірéнде 34,8, составленный изъ بودن и دیدن + در-. Въ послѣднихъ случаяхъ -р отпало, кажется, уже окончательно, какъ можно предположить по deminutivum comparativi келетелé *большенькій* 16,5 и pluralis comparativi келетеhó 16,10. Тоже самое явленіе замѣчается у такихъ р, которые произошли отъ болѣе древняго ذ, напр. пўрсі پرسیدن 3,16: пўрсірé پرسیدن 16,8—доно در نهاذ: доноре در نهاذن 9,3—ведí нісе بدیذ نیست 2,1: ведíр омó بدیذ آمذ 2,7 — оморé آمذن и т. д.

Другой способъ выраженія мн. числа мы имѣемъ въ примѣрахъ лябб-сипо *солдаты* 276 (лäп *много*), бäч-гäла *мальчики* Sh. 105,12 (گله *стадо*, ср. изслѣдованныя В. А. Жуковскимъ нарѣчія), и въ сар. чед-хе̯л *дома* (خیل *толпа*).

D. Частицы [1]).

Эти части рѣчи въ шугнанскомъ языкѣ неособенно развиты, какъ и можно было ожидать у нелитературнаго нарѣчія.

Мы приводимъ изъ предлоговъ:

1) аз — از, можетъ быть заимствованное изъ персидскаго: азъ изъ, азка откуда, Sh. аз, äз 105,3. 10. 14. 106,2. 7. 12. 107,5 слл.; также при сравнительной степени: 109,20. 24 äз wi käттä-дē *больше его;* äз-ум, äз-ум-äндē *thence.*

2) ар — предлогъ со значеніемъ *къ, въ*, у Иванова не упоминается, и также въ текстахъ Шау встрѣчается не особенно часто: 105,12 паі äр wум пīц хавд *the whey poured down into her face;* 112,4 äр ба̯ɣ чаі *въ саду кто?* 112,5 ji шахс äр ба̯ɣ дēід *одно лицо въ садъ вошло;* 112,19 хʏ näɣінä пäттēwд-ē äр ц̣а̯м *свой перстень опустилъ онъ въ чашу;* съ хе̯з 110,22. 25. И въ нарѣчіяхъ ваханскомъ и сарыкольскомъ äр служитъ для образованія дательнаго падежа, наравнѣ съ суффиксомъ -р, о которомъ мы разсуждали выше.

3) па, пі — به встрѣчается у Шау лишь по одному разу: 109,33 нур ðо рōз сут, jў пä тīр-дінj̣а̯ вōд *to-day is two days, since he was in the Upper World;* 110,19 кämänд і ц̣умбінд ет jїwi jiwi пі кämänд вӯст, ет jў тіжд *he shook the rope, and tied the things one by one and* (the other) *pulled* (them up). За то бä у него читается довольно часто [2]), но все въ такихъ сочетаніяхъ, которыя цѣликомъ заимствованы изъ таджицкаго (персидскаго). У Иванова приводятся какъ дательные падежи бе-амрō, ба-манъ, пи то, пе вē, пе машъ, пе тама, пи ишанъ, и пцундъ, бцундъ *по чемъ.* Существованіе въ другихъ памирскихъ нарѣчіяхъ предлога па говоритъ противъ исчезновенія его въ шугнанскомъ; тѣмъ не менѣе

1) Ср. Tom. 101.

2) 105,5. 107,1. 3 (ср. 4 بر). 19. 108, 1. 17. 109,31. 110,3. 29. 111,8. 112,5. 28.

можно было бы предположить, что оригинальная форма (пä, пе, пі?) постепенно вытѣсняется таджицкою бä — процессъ, который можетъ быть уже свершился съ предлогомъ از.

4) тар — выражаетъ направленіе, напр. тар бāɣ I,5. 8 *въ садъ*, тар ту I,14; у Sh. весьма часто, напр. 105,5 тäр хȳ мад сухан і чȳд *къ своей матери рѣчь сдѣлалъ;* 105,7 дēід тäр хäзīнä *вошелъ въ сокровищницу;* 105,8 наҳтуід тäр ваɻ *вышелъ вонъ*, ср. тар важь *внѣ* (sic); тäр забō *назадъ* 108,6. 107,11. 12; тäр... палē *towards* 105,11; тäр... хēз см. ниже § 11. Интересна фраза тäр haki ту 108,7. 11. 12. 109,1, которая соотвѣтствуетъ персидской در حقّ تو.

5) піс — پس Sh. 107,26 (ср. 112,7) піс ҳаɻ сут *пошелъ за водою;* 108,2 хȳ піс зäбō і wi чȳд *pursued it* (собств. *себя позади его сдѣлалъ*); 109,34 wi ɻан wi піс палē *his life is at his side*; 109,36 wi піс палē ji мар *at his side there is a stick*; 112,26 хȳ піс палē weʤд *she placed him at her side*[1]). Можетъ быть, что піс-зäбō и піс-палē уже слились настолько, что для чувства Шугнанцевъ составляютъ сложныя слова.

6) тā — تا, можетъ быть, заимствовано, хотя въ другихъ нарѣчіяхъ встрѣчается тä. У Иванова записаны: тавактъ *никогда* (sic!), токадицъ *докуда*. И въ остальныхъ примѣрахъ этотъ предлогъ читается при падежахъ: Sh. 109,8 weʤд-ē, та зан-іц сут, ловд-ē *онъ вошелъ* (въ яму), *до колѣна дошелъ*, *сказалъ* (ср. вах. тä хäɻгар wȳзȳмäн-іц *до принесенія меча* 171,9); 108,28 та мі хавдао-ірд *till his sitting down* т. е. *прежде чѣмъ спсть успѣлъ*. — Не знаю, сюда-ли отнести примѣръ частицы тä, значеніе которой для меня совершенно не ясно: 110,3 jiw кі äз деф jiw ät хäта дē нä чȳд, jȳ тä мірд *if thou omittest not one of these* (instructions), *he will die*.

Въ качествѣ послѣговъ употребляются:

7) зäбō — собств. *задъ*, Ив. зубо, ср. выше پس ، پایگاه[2]). Этимологія темна.

---

1) Сомнительно, ср. Shaw s. vv. to descend и to spread.

2) Высказанное мною предположеніе о глагольномъ характерѣ слова зäбō въ приведенной на стр. 285[b] фразѣ, я теперь считаю неосновательнымъ.

8) парао — собств. *передъ*, ср. Sh. 111,31 äз пäрао *на встрѣчу* 109,15. 19. 111,29. 34; тупирō *впереди* (т. е. ту п° *предъ тобою*). Ср. ав. по^{y}рwа дрп. пар^{y}wа

9) пa̤лē — پهلو собств. *сторона;* см. выше §§ 4. 5.

10) катті — *внѣстѣ*, или абсолютно, напр. 107,10 јет, кäтті саоäм *прійди, пойдемъ внѣстѣ;* 107,13 бä¦д ен кäтті сät *потомъ они пошли внѣстѣ;* 111,26 wуз ет јä кäттē (sic) мäктäб-äндē [1]) äм хē̆ід *я и она внѣстѣ въ школѣ учились*, — или въ качествѣ послѣлога: 106,21 wуз ту кäтті хe̤шī кінäм *я съ тобою родство сдѣлаю*, ср. 104,29. 107,1. 111,6. Также въ сар., напр. чe̤д-кäтті *with the house*. По выше изложеннымъ причинамъ не могу допустить связи съ тюрк. кат (قاتنده ‘ قاتنه).

11) хe̤з — неизвѣстнаго происхожденія, значитъ что-то въ родѣ *стороны, присутствія*. Конструкція этого слова видна изъ слѣдующихъ примѣровъ: Sh. 112,22 му'нд ту хe̤з ¦äрз *у меня къ тебѣ докладъ* — 106,3 јў сут пa̤дхa̤h хe̤з-äндē *онъ пришелъ къ царю*, ср. 106,17. 22. 107,12 — 105,20 täр пa̤дхa̤h хe̤з дігäр јī a̤p-äр [2]) нä сут *not any one went into the king's presence*, ср. 106,1. 6. 11. 107,22. 111,15. — 110,22 Ала-аспä јі тēр ц̣a̤нда̤р äр хy хe̤з і ла-чугц̣іт *Ala-aspa had kept a black sheep by him;* 110,25 јў ժa̤д äр wі хe̤з, тīт тīт сут *онъ* (баранъ) *ударился* (объ землю) *предъ нимъ, разбился на куски*. Единственный примѣръ у Иванова читается въ пѣсни II,11 тухуз нистау (т. е. ту хe̤з нīстау) *съ тобой сидѣть*.

Изъ союзовъ извѣстны слѣдующіе:

12) ет — *и*, Ив. ит, сар. ät (Sh. l. c. 167. 176,26) — неизвѣстнаго происхожденія.

13) ді, дē — встрѣчается весьма часто, но значенія его и послѣ замѣтки Шау 106, пр. 38) опредѣлить не могу.

---

1) Sh. пишетъ maktab-bandi, но перс. *مکتب بندی не мыслимо, и уже конструкція требуетъ сдѣланной выше поправки.

2) Значенія слова a̤p не знаю. Частица -äр усиливаетъ значеніе предыдущаго слова, какъ видно изъ примѣровъ: лäп-äр *очень много* 105,9. 110,25. 111,10. 17. фук-äр *всѣ цѣликомъ* 105,20. 107,1. 110,5. 18; фукенд-äр (моя поправка) 105,13. he̤ч-äр *совсѣмъ нѣтъ* 111,27. he̤ч чīз-äр *совершенно ничего* 107,19. 109,2. мудa̤м-äр *уже постоянно* 106,23. ікwі хäб-äр *въ ту самую ночь* 111,28. hет-äр *совсѣмъ открыто* 107,21. М. б. и хуб-äр самъ 107,3. 31. 33. 108,4. 12. 16. 24.

14) кі — كه *что, чтобы*, ср. Sh. 109,4. 111,13. 110,2? Вѣроятно заимствовано изъ персидскаго.

Частицъ отрицанія имѣется двѣ, какъ и въ персидскомъ и въ другихъ памирскихъ нарѣчіяхъ, и съ тою же функціею.

15) на—نه, ср. Sh. 105,21 слл. нä 105,19 нē јадін *не идутъ*, и выше نمانه. Примѣръ смягченнаго (вѣжливаго) запрещенія читается 112,20 wi käл hēт нä кіні, фäріб Wōi-дірēɣ-ір (онъ покрылъ воду въ чашѣ своимъ платкомъ и сказалъ): *ея голову* (верхъ) *не откроешь*, (но) *снеси къ Вой-диреѣ*.

16) ма—مه, съ повелительнымъ у Иванова ма, ср. выше غوغا ‘ حركت Sh. 104; съ сослагательнымъ 108,27 јем жехт-ē, ху торч вірік і цам; чуд, wiхін ма сōд *he ran and collected his cups and platters, that they should not become bloodied*.

E. Глаголы [1]).

Въ образованіи глагола шугнанскій языкъ, слѣдуя общему для новоиранскихъ языковъ правилу, различаетъ двѣ основы — настоящаго и прошедшаго времени. Но вокализмъ этихъ основныхъ формъ въ сравненіи съ западными нарѣчіями отличается особеннымъ разнообразіемъ, которое трудно подвести подъ общее правило, тѣмъ болѣе, что причины его не вполнѣ объяснимы. Рядомъ съ основою прошедшаго времени, соотвѣтствующей древнему причастію на -та́, стоитъ новое причастіе на *-дц (вѣроятно изъ др. -та-ка), съ различными звуковыми измѣненіями этой группы согласныхъ, и сверхъ того гласный основы вслѣдствіе позиціи нерѣдко облегчается. Это самое явленіе мы имѣемъ въ 3 sg. praes., гдѣ вслѣдствіе закрытости слога гласный часто облегчается. Но кромѣ того еще въ неопредѣленномъ наклоненіи, гласный котораго въ западныхъ нарѣчіяхъ одинаковъ съ гласнымъ основы прошедшаго времени, замѣчается измѣненіе гласнаго противъ этой основы, измѣненіе, которое уже нельзя называть облегченіемъ. Такъ какъ суффиксъ этого наклоненія -дао, -дау по всему вѣроятію слѣдуетъ производить отъ др. -ту, то я сначала предполагалъ найти нѣкоторую аналогію въ степеняхъ корня съ скр. भू : भर्तुम्, ав. кӗрӗта:

1) См. выше стр. 277-9. Sh. 101. Tom. 107 слл.

дрп. чартанаі; но это предположеніе опровергается какъ слишкомъ полною вокализаціею неопредѣленнаго наклоненія, такъ и тѣмъ соображеніемъ, что встрѣчающіеся въ Авестѣ немногіе примѣры инфинитивныхъ формъ отъ суффикса -ту имѣютъ всѣ слабѣйшую степень корня [1]). И такъ пока мы должны оставить безъ объясненія это замѣчательное явленіе, которое въ еще большемъ развитіи соблюдается въ сарыкольскомъ нарѣчіи, какъ показываетъ слѣдующая таблица.

√		Praes.	Praes. 3 sg.	Inf.	Praet.	Ptc.	Shaw s. v.
БАР [2])	шу.	вар	вір-д	вīдао	вӯд	вӯдц	*to bring*
	сар.	вор	вір-д	веігао	вауг	ваугц	
ДАР [3])	с.	∂ор	. . . .	∂еігао, ∂ēгао	ðауг	∂аугц	*to feel (to endure)*
	с.	за-дор	. . . . .	за-дīгао	за-дӯг	за-дӯгц	*to sweep, to wipe*
ХWАР	ш.	хар	. . . . .	хēдао	хӯд	. . . . .	*to eat*
	с.	хор	хір-д	хеігао	хӯг	хӯгц	
МАР	ш.	(мар)	мір-д	мīдао	мӯд	мӯβц	*to die*
	с.	мīр	мер-д	маргао	мауг	маугц	
КАР	ш.	кін	. . . . .	чīдао	чӯд	чӯгц	*to do*
	с.	кäн	кäх̀-т	чеігао	чауг	чаугц	
СРУ	ш.	. . . .	. . . . .	х̌īдао	х̌ӯд	. . . . .	*to hear*
	с.	х̀ан	. . . . .	х̀ӯдао	х̀ӯд	х̀иеђц	
БУ	ш.	вај	вō-д	вīдао	вōд	вуђц	*to be*
	с.	вао	вī-д	відао	вӯд	веђц	
ПУ	с.	пај	. . . . .	пīдао	пӯд	пеђц	*to putrify, to rot*
	ш.	. . . .	. . . . .		. . . . .	пуђц	*putrid*
ШУ	ш.	сао	сō-д	сітао	сут, сät	суђц	*to go, to become*
	с.	сō-м	сау-д	сетао	сӯт	сеђц	
СТУ [4])	с.	стау	. . . . .	стаудао	стауд	стаудц	*to praise*

1) Bartholomae въ Grundriss der iran. Philol. I, 1 p. 146 § 260 d, γ. δ.

2) Слѣдуетъ замѣтить, что -рд въ ш. почти всегда перешло въ -д, за исключеніемъ ш. мӯβц, чӯгц; а въ с. въ -г.

3) Ср. *to grasp, to seize* сар. wä-∂ордао, -∂орд, -∂орд̄ц, -∂ор. вах. wä-∂ордäм, wy-∂уретк, wy-∂ӯрäм inf. wä-∂ӯрн (Sh. l. c. 222, съ другими гласными 248).

4) Неизмѣняемость гласнаго указываетъ на происхожденіе этой основы отъ принудительной формы стāw-аja, ср. пп. сітāj отъ ستودن.

МУЧ[1])	с. па-мēз	па-міз-д	па-меігао	па-мауг	па-маугц	*to put on, to dress*
РІЧ [2])	с. paw̯aз	. . . . .	рäвіхтао	рäвўхт	рäвўхтц	*to fly, to hop*
ЧІ	с. цēj	. . . . .	цīдао	цīд	цеʤц	*to reap*
ЗАН	ш. зīн	. . . . .	зīдао	зīд	. . . . .	*to kill*
	с. зан	зīн-д	зедао	зед	зўʤц	
КĀС	ш. чес	. . . . .	чехтао	чухт	чухтц	*to look*
или						
ЧАХШ	с. час	. . . . .	чўхтао	чўхт	чўхтц	
ПАЧ	ш. пез	. . . . .	пехтао	пехт	пехтц	*to cook*
	с. пез	пас-т	піздао(sic)	пехт	пехтц	
БАНД	ш. (вінд)	. . . . .	вістао	вўст	. . . . .	*to bind*
	с. вінд	. . . . .	вістао	вўст	вўстц	
ДĀ	ш. ʤі	. . . . .	ʤēдао	ʤад	ʤадц	*to give*
	с. ʤа-м	ʤī-д	ʤадао	ʤад	ʤадц	

Было бы весьма желательно, чтобы будущіе изслѣдователи памирскихъ нарѣчій на мѣстѣ обратили должное вниманіе на столь богатое разнообразіе формъ (a verbo) у коренныхъ глаголовъ, и записывали ихъ по образцу предшествующей парадигмы. Вѣдь одинъ лишь недостатокъ матеріала мѣшаетъ намъ вникнуть глубже въ суть и причины этого явленія, какъ и вообще образованія глагола въ этихъ нарѣчіяхъ.

Отъ основы настоящаго времени образуются imperativus и praesens посредствомъ личныхъ окончаній:

Sg. 1	-äм	2 -ē, -і	3 -д[3])
Pl.	-äм	-ід [-īд?]	-ін

Въ прошедшихъ же временахъ,—и не у однихъ только переходныхъ глаголовъ —, лица обозначаются личными частицами, стоящими или передъ или за глаголомъ:

Sg. 1	äм	2 ät	3 і, ē
Pl.	äм	(ет)	ен.

---

1) Causs. сар. пäмеʒандао *to clothe another person.*

2) Съ перестановкою двухъ первыхъ слоговъ, изъ др. ві-раіч-аja, ві-ріх-та, ср. нп. гу-рēз, гу-рēхт (вм. ⁰іхт, по аналогіи); ягн. пі-річ.

3) Иногда съ измѣненіемъ основнаго гласнаго, какъ упомянуто выше.

Эти частицы замѣняютъ также существительный глаголъ, напр. 106, 22 шэр ät jä роба *левъ ты или лисица?* 107, 7 wуз äм хізмät-і пад-хаһ päwан, баз-і суфэд-ірд päwанäм *я по службѣ царской хожу, за бѣлымъ сокологъ иду.* 108,12 wуз ет ту äм врōд *я и ты, мы братья.* 112,24 келан ід *вы велики* (властны).

Съ этими частицами образуются формы:

1) Praeteritum съ основою прошедшаго времени: чӯд äм или äм чӯд كردم *I did.* Такимъ же образомъ конструируется praesens jäст هست *есть* и нīст نيست *нѣтъ;* ср. 105,7. 18. 111,27 и выше стр. 278.

2) Perfectum съ прошедшимъ причастіемъ: чӯгц äм и äм чӯгц ام كرده *I have done.*

3) Plusquamperfectum отъ того же причастія, съ прибавленіемъ слога -іт: чӯгц-іт или ām чӯгц-іт بودم كرده *I had done.* Не думаю, чтобы это -іт было древнее причастіе і-та́ *пошедшій*, какъ предполагаетъ Томашекъ, такъ какъ мы видѣли выше, что согласный суффикса -та послѣ мягкихъ звуковъ перешелъ вездѣ въ д, ð, и кромѣ того пѣтъ слѣдовъ чистаго ⅂ I, каковой было бы необходимо допустить для происхожденія столь новаго образованія, какъ шугнанское plusquamperfectum.

4) Shaw приводитъ еще «conditional mode», составленный изъ причастія съ прибавленіемъ слога -інц и наст. вр. глагола «быть»: чӯгц-інц вајäм *I may do*, or *have done.* Сравнить-ли 105,22 нустц-ін вōд *былъ сидящимъ, сидѣлъ?*

5) Другая перифрастическая форма названа у Шау imperfectum; она состоитъ изъ дательнаго падежа неопредѣленнаго наклоненія по откинутіи окончанія -ао, и praeteritum глагола «быть»: чīд-ірд äм вōд *I was doing.*

О сопоставленіи двухъ глаголовъ см. ниже подъ корнями ШУ и КАР; что же касается глагольныхъ префиксовъ-предлоговъ, то на этотъ разъ я долженъ ограничиваться указаніемъ на Tom. 105 слл.

Слѣдуетъ списокъ глаголовъ, записанныхъ г. Ивановымъ, (см. еще стр. 378) съ указаніемъ основъ и соотвѣтствующихъ формъ, насколько онѣ встрѣчаются въ источникахъ, въ порядкѣ: inf., praet., ptc.; imp. или praes.

Основы на гласные.

1) دادن *давать* зедау, thедау. Sh. *to give* ǯ̄едао, ǯад, ǯа̤ду̯; ǯіäм. Imp. *посторонись* джайда (جای ده). Praet. *орошать, поливать* хацдадэмъ (آب دادم); см. еще آرایش ‘ لکد ? — √‾ ДĀ: Tom. 136-7 (*давать* и *дѣлать*). Сюда же относятся вѣроятно:

2) فروختن *продавать* парзидау, парзедау; пардодъ, вах. пурундам (Tom. 136), ягн. пірāнт-. — пара + √‾ ДĀ? и:

3) رستن *расти* ризидау, но между словами сомнительно записанными читается: *расти* (رُستن) катанакъ-судъ, *освободиться* (رَستن) руизо̀дъ (praet.), — что гораздо правдоподобнѣе.

Примѣчаніе. О перифрастическихъ формахъ,—дā чīдау и т. п.— состоящихъ изъ основы и глагола КАР *дѣлать*, см. § 18.

4) شستن *мыть* занедау. Sh. *to clean* зäнēдао 108,10. — √‾ СНĀ: Tom. 156 кажется правъ, принимая з- за измѣненіе кореннаго с-, а не за предлогъ уз-.

5) بودن *быть* видау. Sh. вīдао, вōд, ву ǯ̄ду̯; вајäм (3 sg. вēд). Что за форма скрывается въ вирдаву (*складываться*, см. گرد) этого я не могу опредѣлить. — √‾ БӮ: Tom. 125.

6) شدن *[итти, дѣлаться]* седау, во фразахъ: *восходить* патте с., *худѣть* бимарь сидау. Imp. *ступай* са (ср. 278), *прочь* дāрса (دور شو). Ps. *пойду* савāмъ I,5 сл. саве 277. Pt. *утомленный* мондаамсутъ (مانده ام شد), *блуждать* аварамъ сутте. Sh. *to go*, *to become* сітао, сут или сät, су ǯ̄ду̯; сао, сōд. Imp. sah (т. е. سه са). Hd. *to go* saou, sao (форма пов. накл.). — √‾ ШУ: Tom. 152 (118). 160?!

Примѣчаніе. Присоединяясь къ inf. другаго глагола сітао выражаетъ приступленіе къ дѣйствію или начало его: чīдао сут или чīд сут *he went (began) to do;* ср. 108,10 дe̤г ет тäбак däррао зäнēдао сут *he at once began cleaning the saucepan and the dish;* 110,5 дівēен däррао he̤т чīд сут *he immediately began to open the doors;* 108,5 хỳ міǯ̄ду̯ і зохт, däррао пісен ǯ̄ēт сут *he took his sword and at once began to sharpen it* [1]). При семъ inf. можетъ еще прини-

1) Слова pisen dhét въ словарѣ Shaw не встрѣчаются (но ср. § 24 *бить?*); поэтому примѣръ немного сомнителенъ.

мать приставки, напр. 107,25 jiw däррао ja̲ц пеʤед-ір сут *одинъ* (изъ нихъ) *тотчасъ сталъ зажигать огонь;* ср. 111,8 (22) ӽевдао-тē ät dі сут (выше, стр. 302): Sh. 164. 107, пр. 46).

7) پوسیدن *[гнить]:* ср. *сгинь, пропадай* бисъ (если это imp.); по совершенно правильно образованное ptc. пуʤц *putrid* Sh. — √ ПӮ: Tom. 128.

8) درودن (بر چیدن) *жать* драу (imp.). — √ ДРУ: Tom. 141. Hübschmann, Pers. Stud. 61.

9) دوانیدن *галопировать (на лошади)* дивинтау, сар. дäвānäм. — √ ДУ, ДАВ: Tom. 138.

Примѣчаніе. Caussativum образуется посредствомъ -ін (пхл. ēnēd), напр. цумбіндао *to shake* (جنبانیدن); pt. ӽамбінд-і *to bow the head* 107,20 (ср. خم); pt. näӽвенд 108,15 *to pull out*, собств. *заставить выйти*, отъ näӽтīдао (?). — Другой, болѣе древній способъ образованія caussativi замѣняетъ суффиксъ подъемомъ кореннаго гласнаго: pf. ät діоʤц *ты заставилъ войти* (Sh. 111,24; 121 *to cause to enter*) отъ pt. дēід ps. деʤ *to enter.*

10) بر چیدن *жать* цау; ср. сар. Sh. *to reap* цīдау, цīд, цеʤц; цē-jäм, которое Tom. 152 относитъ къ √ ЧĪ; иначе цау можно было бы сравнить съ ос. цäвʏн, цавд (цафт) *ударять?*

Къ этой группѣ принадлежатъ, кажется, еще слѣдующіе глаголы:

11) رفتن *итти* тидау (также *прогонять* — ?); Sh. *to go, to walk* pt. тӯід, тōідам ps. тіäм (теēмъ II,1), и сложное изъ него съ предл. ніш-:

12) بیرون رفتن *выходить* Sh. *to go out* or *up* näӽтīдао, °туід; ps. °тіäм 3 sg. °тĭст. — Этимологіи Tom. 143 мы не можемъ принять.

13) نهادن *поставить* нахджидау; сравнить-ли Sh. *to pass* pt. näƃ-цīд, которое Tom. 153 производитъ отъ ав. цаса¹ті?

14) جستن *искать* шихидау — безъ аналогій.

Основы на р.

15) کردن *дѣлать* чидау. Sh. *to do* чīдао.

Praet. *пробовать* азымӯдомъ-чо, *повѣсить* авизонемъ-чо, *уплатить долгъ* таярамъ чо, *начинать, приступать* кармчӯдо — чуth II,10.12. Sh. чӯд; похожая на чо форма читается какъ будто въ значеніи повелитель-

паго: 112,22 му'нд ту х̱е̱з ¦ärз; бä¦д här-räӈг ät дē му'р чу *I have a matter to represent to thee; after that do whatever* (thou wilt) *to me.*

Ptc. Sh. чӯгӌ.—Pf. äм чугӌіт 106,6.

Imp. кін—*молчи* кароркӣнъ, *дай* дакинъ, *не шевелись* харакетъ-макинъ, *брать, отложить* авизун-канъ; *не шумѣть* гавга-маке, *съ удовольствіемъ* мурдāке, Hd. *give* mùrdak (см. ниже); *say* gap markui т. е. гäп мур кін. — Sh. кін 107,12. pl. кінід 106,16.

Praes. Sg. 1. кинāмъ I, 9. 10. *купаться* хинаварэ кинамъ, *дѣло, поступокъ* каркинамъ; кинумъ 279. — 2. кіні Sh. 105,17. 109,10. 110,2. 7. кінē 111,9. — 3? кихтъ 279 (ср. сар. кäх̌т). — Pl. 1. кінäм 106,16. — 2. кінід 112,23. — √КАР: Tom. 147.

Съ этимъ глаголомъ составлены:

16) نهادن *поставить, положить* лякчидау. Sh. *to put, to put by* лачīдао. Imp. лякинъ I, 15 ср. Sh. 107,27. 31. 108,8. 109,11; 110,22; 109,3 10. сар. лäчеігао, лäчауг, лäчаугӌ; лäк-äм. вах. лäкäрт, лäкäртк; лäцер, inf. лäцēрн (лäцäрн). — Tom. 147.

17) цѣлый рядъ сложныхъ глаголовъ, состоящихъ изъ имени существительнаго или прилагательнаго и глагола чīдао, по образцу нперс. сложныхъ глаголовъ съ کردن. Примѣры читатель найдетъ въ первомъ отдѣлѣ словаря.

18) особаго рода coniugatio periphrastica, при чемъ первымъ элементомъ служитъ основа наст. вр. другаго глагола. Мнѣ извѣстны слѣдующіе примѣры:

a) دادن Sh. *to give* дā чīдао. 110,35 ікjywi х̱у бäх̌ дā чӯд wi'рд *even his own share he gave to him; дай* дакенъ, и приводимое выше (§ 15) мурдаке Hd. mùrdak т. е. мур дā кін. — Ср. § 1.

b) ریختن *лить* тисчидау. Sh. *to pour* (trans.), *to transfix* (sic) тіс чīдао. Первое значеніе подтверждается въ его текстѣ мѣстомъ 112,12, но второе — по нашему невѣрное — основывается на ошибочномъ переводѣ слова сурб словомъ *стрѣла* (*arrow*). У мирзы (Sh. 272) *стрѣла* по шугнански называется пāс, ягн. пāт (Tom. 69), что совершенно правдоподобно. Я понимаю сурб какъ *олово* (سرب вах. сӯрб *lead*) и перевожу 106,9—14 слѣдующимъ образомъ: бä¦д пāдх̌аh ловд: «інӌавід ді! сурб ді ӻаівті тіс-кінід. ji гäд-ірд пänд-jад сōд.» бä¦д jӯ чорік нах̌туд, х̱у сут

täp Wäzīp-bächä x̀e̱z. Wäzīp-bächä wīнд-ē wi, ловд: «eh! ді сурб äз ді ɲaів-ті зēзід». wi сурб зох̀т-ен. бä¦д сух̀äн і wi пех̀ст. jў ловд-ē: «wуз äм täма гäп äм ʤ̣a̱д. пa̱дх̆a̱h ловд-ē: мі ɲaів-ті сурб тіс-кінід etc.» *потомъ царь сказалъ: «схватите его! олово въ его ротъ влейте: другому урокъ будетъ». Затьмъ тотъ человѣкъ вышелъ, самъ пошелъ къ Везирову сыну. Везировъ сынъ увидѣлъ его, сказалъ: «эй, это олово изъ его рта выньте». Его олово вынули. Затьмъ слово у него спросилъ. Тотъ сказалъ: «я вашу вѣсть передалъ; царь сказалъ: въ его ротъ олово влейте».*— Ср. § 41.

c) خواندن Sh. *to call* kīw чīдао, сар. kīw чеігао, вах. kīw церак (sic). — Ср. § 57.

d) امدن? Sh. 108,1 бä äзаб і јет чӯд *with difficulty succeeded in drawing himself out of* (his bonds). — Ср. § 33, если не слѣдуетъ читать hę̱т *open*, что гораздо вѣроятнѣе.

19) یافتن *находить* видау. Sh. *to find, to receive, to obtain* pt. äм вӯд 107,23. ps. вäрēäм; вäрējē 107,17. — Tom. 126. Особая основа настоящаго времени заставляетъ сомнѣваться въ связи этого глагола со слѣдующимъ.

20) آوردن *приносить* Ив. > Sh. *to bring* вīдао, вӯд (вуді 110,9. вӯдē 105,20. 112,21), вӯдц̣; imp. вар 106,21; Hd. sár (не опечатка-ли?). ps. варäм 110,37. варē 112,21. вірд 106,24. — √ БАР: Tom. 125.

21) خوردن *псть* хидау. Sh. *to eat* хēдао, хӯд 107,16. 26. 30. 108,13. 24. imp. хар 273. — √ XWAP: Tom. 149.

22) مردن *умирать* мидау, маръ; *смерть* муду. Sh. *to die* мīдао, мӯд 105,1. 110,3; мӯɲц̣ 110,13. ps. мірд 110,2. 11. — √ МАР: Tom. 131.

Основы на н.

23) کُشتن (زدن) *убивать* зидау, зинъ. Sh. *to kill* зīдао, зīд; зīн. — √ ЦАН: Tom. 154.

Не думаю, чтобы сюда относился глаголъ:

24) زدن *бить* зедау, зе; *сраженіе* зед. Sh. *to strike* ʤ̣ēдао, ʤ̣a̱д, ʤ̣a̱дц̣; ps. ʤ̣адäм, 3 дē; ср. сар. ʤ̣a̱дао, ʤ̣a̱дäм, ʤ̣a̱дц̣, ʤ̣āм, 3 ʤ̣īд и вах. pt. діх̀тäм ptc. діетк ps. дīäм, дī'м, 3 діх̀т inf. діɳг, дīін. Именно вах. формы заставляютъ меня сравнить ягн. дін бить. У Tom. 137 нѣкоторая путаница,

такъ какъ смѣшаны глаголы دادن и زدن, вѣроятно вслѣдствіе того, что сарыкольскіе парадигмы у Шау для to give 220 и to strike 258 совершенно тожественны, — надо полагать по недосмотру.

25) دانستن *узнавать* зинтау; везинтау, взиндъ 279, взунъ 278. — √ ЖАН: Tom. 154.

26) ماندن *оставаться* минтау; слово монда *утомленный* заимствовано изъ таджицкаго. — √ МАН: > Tom.

27) دیدن *видѣть* винтау (также *встрѣча*): амъ винтъ I,21. 23. винъ I, 4. винāмъ I, 6. Sh. *to see* wīнтау, wīнд, wīндц, wīн. — √ WAIH: Tom. 125.

28) خواندن *читать* хейдау. Sh. *to study, to learn* pt. x̌ēід; ср. сар. *to say* (prayers), *to read* x̀ōїдао, x̀ōїд, x̀ōїдц, x̀ȳj, дуг. xōнун ир. xōнvн *звать, называть* (Hübschmann l. c. 69 § 305). — √ XWAH: > Tom.

Основы на зубные.

У этихъ глаголовъ основа прошедшаго времени образуется двоякимъ образомъ: dentalis передъ -т(-д) или по общему правилу переходитъ въ -с, или сохраняется неизмѣненнымъ. Примѣры втораго случая можно найти у Томашека подъ «корнями»: yadh, wiédh, wardh, bat, lüdh, gyeth, (ghat), kand, kẖind, šand, skand. Причины такого явленія еще недостаточно разъяснены. Я могу указать лишь на аналогію въ осетинскомъ языкѣ, въ которомъ четыре глагола сохраняютъ свое -д предъ суффиксомъ причастія [1]), въ томъ числѣ хȳдvн *смѣяться*, которому соотвѣтствуетъ нп. خندیدن: не выпалъ-ли соединительный гласный?

29) نشستن *посадить* нетhау (sic, causs.?), *сидѣть* нистау II, 11, ср. Sh. *to sit* pt. нȳст или нa̲ст, нȳс̲тц; ps. нерāм, imp. нер 107,29. нiс 276. — √ ĥАД + нi. Tom. 160. Простой корень, съ переходомъ ∂ въ л встрѣчается въ другихъ нарѣчіяхъ: *to stay, to remain* сар. ĥa̲стао, ĥa̲ст, ĥa̲стц, ĥa̲л; вах. pt. ĥалд-āм, ptc. ĥālетк, ps. ĥалāм, inf. ĥалак (sic): такъ по крайней мѣрѣ предполагаетъ Tom. 145. Приводимое Ивановымъ нетhау нельзя считать за caussativum, если принять въ соображеніе сар. налеѓa̲ндао, наленѓa̲нāм (sic) *to cause to sit down*.

1) Вс. Миллеръ. Осетинскіе этюды. II, 184.

30) درّیدن *рвать, драть* перистау; ср. сар. *to burst* (intr.), *to be burst* пäрістао, пäрўст, пäрўстц, парар; *to burst* (tr.) пäріндао, пäрінд, пäріндц, пäрін. — Tom. 134?

31) گریختن *бѣжать* рацистау. Sh. *to flee* pt. рäцуст 108,29. — Tom. 153?

32) بستن *вязать* вистау, виндъ. Sh. *to bind* вістао, віст; ср. сар. вістао выше стр. 309. — √ БАНД: Tom. 127.

33) آمدن *приходить* яттау, пов. а 278! *возвращаться* во-яттау (см. باز), *пойди сюда* ядъ, *дождитъ* баранъ яттъ. Hd. *to come* yet. Sh. jетао, jат или jетт, —, jа̄дäм, jа̄ժд. 273 *come* tará it (т. е. ترایت). Ср. § 18 d). — Compositum:

34) درآمدن *войти* Sh. *to enter* —, дēід, —, деж. causs. ptc. діожц; сар. дēідао, деід, деждц, діжäм, жеждц. causs. *to cause to enter, to introduce, to fold* (sheep) дуwа̄стао, дуwуст (°ўст), дуwустц (°ўстц), дуwа̄ж [1]). Всѣ эти формы ясно показываютъ, что основа исходитъ на зубной звукъ; поэтому я не могу отнести этихъ формъ съ Tom. 121 къ √ I, JĀ.

Примѣчаніе. Приводимое Ивановымъ *видѣть* яттау явная ошибка, причина которой для меня неясна.

35) جَستن *вскакивать* зебедау. Sh. *to fly, to rush, (to burst)* pt. зäбōд 108,3. 5. 16. 18. 19. сар. *to spring up* зі-бēдао, зі-бēд, зі-беждц, зі-ба̄н. — Tom. 129.

36) بُردن *нести* иедау. Sh. *to carry, to take away* —, jōд, jōдц, jосс; можетъ быть основа на -с? — Tom. 121.

Основы на шипящіе.

37) دیدن *посмотри* чисидъ (2 pl. imp.). Sh. *to look* чеҳтао, чӯҳт, чӯҳтц, чес. — √ ЧАХШ (КĀС).: Tom. 151.

38) کشیدن *ожидать* интизаръ тишдау. Sh. *to draw, to pull* —, тіжд, тіждц, таж, —. — Tom. 144.

---

1) Есть однако основаніе сомнѣваться, въ самомъ дѣлѣ-ли одинаковой основы simplex и compositum, такъ какъ за основу послѣдняго лучше принять *wад; ср. сар. *to expel, to bring out* swа̄стао, swа̄стц, swа̄ст, swа̄ð, — съ префиксомъ уз-, какъ дувастао съ префиксомъ дар-; м. б. въ связи съ вах. *to come* wазēін, wäзд, wäзг; wäзі-äм, wізіт?

39) نوشتن *писать* невиштау, невишь. Sh. *to write* невіш-ӓн (вѣроятно опечатка вм. -ӓм, 1 sg. praes.). — Tom. 125.

40) گم کردن *потерять* бидау (вѣроятно описка, хотя нп. وید *утерянный* имѣетъ видъ древняго причастія). pt. ум (вм. ӓм?) бенест 279. Sh. *to lose* бінестао; ягн. пінаш گم شدن, пінаіш گم کردن. — √ НАС + ані. Tom.: 132.

41) ?یختن (ریختن) *цѣдить* тесьдау. Sh. *to pour* тіс чīдао (выше § 18 b). сар. *to empty out* тīсао (sic) или тīс чеігао, тīст (?), тīстц̣, тīс. —Tom. 144.

42) بر خاستن *встань* андызъ 278. Sh. *to arise* ӓндӯідао, pt. ӓндӯід 108,9. 111,15. ӓндуід 108,26. 109,1. сар. індеідао, індауд, °дц̣, індīз. causs. індеізан̄дао, індаузан̄д, °дц̣, індаузан̄.—Tom. 140.

43) زیستن *жить* зендаганъ-иждау; — необъяснимо.

Основы на небные.

44) سوختن *жечь* сезау (sic). У Sh. 109,8–11 встрѣчается сухт-ӓм *я обжегся*, которое однако вѣроятно = нп. سوختم. Въ памирскихъ нарѣчіяхъ этотъ корень не встрѣчается, кромѣ ягн. сухс.

45) افتادن *падать* вехтау; ср. сар. *to fall* woxtao, woxt, woxtц̣, wyx̌.—Tom. 123 смѣшиваетъ разные корни.

46) شکستن *ломать* верихтау, веряхъ. Sh. *to break* врухтао, врухт, врухтц̣, вӓрӓӻ. — √ *БРАЦ̣ (frangere) или в- + ? Tom. 133.

47) گریختن *бѣжать* hехтау. — ?

48) گزیدن *кусать, колоть* жрихтау. — ?

49) نمودن *показывать* дивихтау. — √ ДІХ-Ш + ані?

Основы на губные.

50) خفتن *спать* шевдōу. Sh. *to sleep* x̌евдао, x̌овд, x̌овдц̣, —; ср. 276 *sleep* шафтіс (شافتس) можетъ быть *x̌афц (ср. сар. хуфс) или вѣроятнѣе описка вм. x̌а̄фсід (2 pl. imp.)? — √ XWАФ-С: Tom. 150.

51) گرفتن *имѣть, согласиться* (sic) андживдау, *понять* кенор-

андживдау, *ловить рыбу* моһи андижфдау (sic). Sh. *to seize*—, інцувд, —, інцав. — √ ГРАБ + ham: Tom. 153.

52) گرفتن *взять* парживдау, парджившдау, пардживъ. — √ ГРАБ + пара: Tom. 153.

53) دوختن *шить* анцивдау; ср. сар. *to sew* інцівдао, інцівд, інцівдц, інцав. — √ ? + ham: Tom. 152.

54) انداختن *[бросать] стрълять* патéвдау. Sh. *to throw* pt. pättēwd, сар. пáтаодао [1]), пäтаод, пäтаодц, пäтао. — Tom. 142.

55) گفتن *говорить* люфдау, ат люфтъ, алляфтъ (т. е. ат лäфт?) 277; люфъ и т. д. 278. Sh. *to say* левдао, лōвд, ловдц, лōв. — Tom. 136.

56) باز گرفتن *взять обратно* возлюфдау. Сомнительно, можетъ быть *отказаться*, *взять обратно слово*?

57) بر خاستن *вставать* кивдау — (вѣроятно ошибка).

58) خواندن *позвать*, *кричать* кīвумъ (1 sg. ps.). Sh. *to call* kīw чīдао, kiwд 112,24. kiwдц, ps. kiw-äм, kiw-ē 112,24; ср. ос. ӷӯвун; ср. § 18 c). — Tom. 148.

59) زیر آمدن *[спускаться] спускъ* хавсъ 297 (imp. или основа наст. вр.). Sh. *to drop*, *to alight* хäвдао сар. *to descend* хa̯вдао, хa̯вд, хa̯вдц, хa̯вс. — Tom. 148.

60) تافتن (سوختن) *озарять* тептау. Sh. *to burn* тебдао; въ сар. и вах. основа начинается съ р-, между тѣмъ какъ другое تافتن *вертѣть*, *прясть* (ш. тебт, теб *to twist* or *spin*) во всѣхъ нарѣчіяхъ начинается съ т-. — √ ТАП: Tom. 142.

61) رسیدن *[приходить] встрѣча* фирīптъ (pt. или inf.). Sh. *to arrive* фірібтао, фіребт, фіребтц, фіраб. — √ АП + парі или т. п.: Tom. 119.

Основы на гортанные.

62) عفعف کردن *лаять* джактау.

63) کوفتن *бить* чукдау, ср. ягн. чук. — Tom. 150.

---

1) Значеніе знака ṭ у Shaw имъ не объяснено, можетъ быть ƀ или ƶ?

Основы на двойные согласные.

64) پرسیدن *спрашивать* піихстау, пихц- 278. Sh. *to ask* пеҳстао, пеҳст 106,12. 107,9. Hd. píshtam (1 sg. pt.) — √ ПАРС: Tom. 128.

65) مالیدن *тереть, мазать* мальтау. — √ МАРЗ, но -л указываетъ на заимствованіе изъ персидскаго.

Остаются еще два глагола у Иванова, которыхъ я даже анализировать не могу:

66) جزا کردن *наказывать* джазоты ферентау; см. выше стр. 287.

67) گرفتن *брать* худуста — ?!

فهرست الافعال

آمدن 33.18 d? — در آمدن 34 — زیر آمدن 59 — آوردن 20 — افتادن 45 — انداختن 54

بر چیدن 8.10 — بردن 36 — بستن 32 — بودن 5 — یختن 41

پرسیدن 64 — پوسیدن 7

تافتن 60

جزا کردن 66 — جَستن 35 — جُستن 14

بر خاستن 42 ?57 — خفتن 50 — خواندن 21 — 58. 28. 18 c

دادن 1 .18a — دانستن 25 — درودن 8 — دریدن 30 — دوانیدن 9 — دوختن 53 — دیدن 37. 27

رستن 3 — رسیدن 61 — رفتن 11 — بیرون رفتن 12 — ریختن 41. 18 b

زدن 24 — زیستن 43

سوختن 60. 44

شدن 6 — شستن 4 — شکستن 46

ضعف کردن 62

فروختن 2

کردن 15 — کُشتن 23 — کشیدن 38 — کوفتن 63

گرفتن 52. 51 ?67 — باز گرفتن ?56 — گریختن 47. 31 — گزیدن 48 — گم کردن 40

مالیدن 65 — ماندن 26 — مردن 22

نشستن 29 — نمودن 49 — نوشتن 39 — نهادن 16. 13

یافتن 19

Кончая на этомъ разборъ драгоцѣнныхъ матеріаловъ Д. Л. Иванова, не могу не выразить желанія, чтобы они были еще разъ провѣрены и пополнены лицами, которымъ суждено будетъ побывать въ Шугнанѣ и Рошанѣ. Надѣюсь, что въ моемъ скромномъ трудѣ найдутся нѣкоторыя указанія, могущія принести пользу будущимъ изслѣдователямъ.

Главною же задачею, по нашему мнѣнію, будетъ всегда для лицъ, которымъ случится быть на мѣстахъ, записываніе фразъ и коротенькихъ текстовъ.

К. Залеманъ.

3/15 Августа 1895 г.

ПОПРАВКА.

На стр. 310 строка 13 чит.: чӯгціт ӓм или ӓм чӯгціт.